

# LOS HUGONOTES.

DRAMA EN 5 ACTOS,

ESCRITO EN FRANCÉS

**POR EUGENIO SCRIBE,**

traducido al italiano

**POR P. PEREGO.**

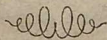
MÚSICA

**DEL Mtro. MEYERBEER.**

PARA REPRESENTARSE EN EL

*Teatro Principal de Barcelona*

EN LA PRIMAVERA DE 1859.



**BARCELONA.**

IMPRESA Y LIBRERÍA POLITÉCNICA DE TOMÁS GORCHS,  
calle del Cármen, junto á la Universidad.

—  
1859.

## ARGUMENTO.

---

*Raoul de Nangy*, jóven hidalgo y protestante, paseaba por las inmediaciones de Amboise cuando llamó su atencion la brusca algazara de un peloton de estudiantes que rodeaban una litera insultando á las damas que iban dentro. El alentado caballero acomete á la turba licenciada, salva á la dama del riesgo que corria, y tal accion le granjea la gratitud, y muy en breve el amor de aquella incógnita belleza : esta era *Valentina*, hija del conde de *Saint-Bris*, y prometida en matrimonio al señor de *Nevers*, opulento privado de los reyes de Francia, y tanto este como *Saint-Bris* acérrimos partidarios de las doctrinas católicas. Deseosa *Valentina* de disolver un enlace con el cual no se hallaba muy conforme, se introduce con misterio en casa de *Nevers* para rogarle que desista de su proyectada boda. Este paso, algo imprudente á la verdad, fuele aconsejado por la princesa *Margarita*, hermana del rey *Cárlos IX*, y á merced de tan alta influencia los nobles condes de *Nevers* y *Saint-Bris* ceden á los deseos de *Valentina*, cuya boda con el jóven *Raoul* apadrina la misma princesa, y debe ser la prenda que afiance en lo sucesivo la reconciliacion entre los católicos y los protestantes ; pero *Raoul* que habia visto á su dama introducirse furtivamente en la casa de *Nevers*, donde continuamente reinaban la crápula y el libertinaje, si bien ignoraba el objeto que tuvo aquella misteriosa entrevista, rehusa ante la misma princesa y los señores de la corte la mano de *Valentina*, y la amistad que con los católicos estaba dispuesto á contraer. Escándalo tan ruidoso enciende de nuevo los mal extinguidos rencores que tanto tiempo hacia reinaban entre católicos y protestantes, dando lugar á desagradables acontecimientos entre ambos partidos, no siendo el menos doloroso aunque magnífico en la apa-

riencia, la boda del señor de *Nevers* con *Valentina*, á quien su padre obligó á cumplir su primitiva promesa.

El poeta coloca oportunamente este episodio en la ocasion en que, segun la historia, el rey de Francia Cárlos IX trajo á la corte con fingidas muestras de amistad á Gaspar Coligny, gran almirante, gefe de los reformados, y á todos los principales cabezas de su partido bajo pretesto de las bodas de la princesa *Margarita* con el jóven príncipe de Bearne, hijo de Antonio y Juana de Navarra, que despues reinó con el nombre de Enrique IV. Estas demostraciones de efecto no fueron sino un lazo para desacerse de Coligny, y entregar á los protestantes al puñal de los asesinos, y á las terribles consecuencias del odio con que la plebe miraba á los Hugonotes, fanáticos sectarios de las doctrinas que en el siglo XVI propagó Martin Lutero contra los dogmas de la religion católica.

He aquí el desenlace de los anteriores sucesos. Los horrores de la noche de San Bartolomé (24 de agosto de 1572) son harto conocidos. El pueblo, se entrega desenfrenado á los mas bárbaros excesos, y los mismos nobles, llevados por la inagotable sed de su venganza, se complacen en teñir sus manos en la sangre del inocente niño, del débil anciano, de la angustiada belleza y del contrario desarmado... Al pié de los mismos altares ejercen su ináudita crueldad. El mismo conde de *Saint-Bris*, que no habia reparado poco antes en dar la muerte á su yerno *Nevers*, porque este desaprobó, aunque católico, la traicion que se fraguaba contra los hugonotes, llega al extremo de inmolar á su hija en medio de las calles de Paris! *Valentina* espira sobre el cadáver de su amante *Raoul*, á quien envano quiso salvar del peligro, despues que en un acceso de su desatinado amor se unió á él abjurando la religion católica, en el mismo momento en que el puñal de los sicarios se levantaba sobre sus cabezas... Las llamas del incendio que devoraba el templo de los protestantes fueron las antorchas que alumbraron este trágico himeneo. El estampido del cañon, el estrépito de las descargas, los ayes de millares de moribundos fué el cántico de boda que oyeron estas desgraciadas víctimas del amor y del fanatismo.

---

## Personages.

## Artistas.

VALENTINA, hija de. . . . .	<i>Sra. Spezzia.</i>
EL CONDE DE SAINT-BRIS, ca- ballero católico, gobernador del Louvre. . . . .	<i>Sr. Escuder.</i>
MARGARITA DE VALOIS, pro- metida esposa de Enrique IV. . .	<i>Sra. Basseggio.</i>
RAOUL DE NANGY, noble pro- testante. . . . .	<i>Sr. Armandi.</i>
EL CONDE DE NEVERS. . . . .	<i>Sr. Aldighieri.</i>
MARCELO, criado de Raoul. . . .	<i>Sr. Vialetti.</i>
URBANO, page de Margarita. . . .	<i>Sra. Corbari.</i>
Dama de honor de la princesa . .	<i>Sra. Verdaguer.</i>
COSSÉ, caballero católico. . . . .	<i>Sr. Gomez.</i>
TAVANNES, id. . . . .	<i>Sr. Casanovas.</i>
DE RETZ, id. . . . .	<i>Sr. Ballestá.</i>
MERU, id. . . . .	<i>Sr. N. N.</i>
MAUREVENT. . . . .	<i>Sr. N. N.</i>

*Nobles y damas de la corte. — Católicos y Hugonotes. — Soldados hugonotes. — Gitanas. — Mugerres y niñas del pueblo — Jugadores. — Damas de honor. — Pages. — Ciudadanos. — Magistrados — Arqueros: — Frailes, etc.*

La accion pasa en el mes de agosto de 1572,  
los dos primeros actos en Turena, los otros en Paris.

## ATTO PRIMO.

### SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta una sala nel castello del conte di Nevers. In fondo due grandi invetriate le quali conducono ad uno spazioso giardino.— Agli appartamenti interni si entra da una porta a destra:— a sinistra evvi una minor vetriata chiusa da tente ché corrisponde ad un interno oratorio.— Sui davanti del teatro molti signori si occupano giuocando ai dadi.

Il conte di NEVERS, TAVANNES, DE-COSSÈ, DE-RETZ, THORÈ.  
MERU, ed altri signori cattolici, e RAOUL ugonotto.

NEV. Nella prima giovanezza,  
Quando al riso il tempo invita,  
Si discacci la tristezza  
Coll' ebbrezza-e col gioir.

CORO Ai giochi, alla follia,  
Consacrasi la vita;  
— Quivi ogni cor s' obblia  
De' mali il sovvenir.

NEV. Portate altre bottiglie...  
Si sturin tutte e quante!  
Beviam, Raoul, per la tua bella amante.  
Ben io conosco omai  
Ch' ardi d' immenso ardor  
Ferito in mezzo al cor  
Dal poter de' suoi rai.

RAOUL

Che dite mai?



- NEV.    Ciò s'accorda ai nostr' anni...  
 Ma di pudichi affanni  
 Doman mi cinge Imene.  
 Io l'ho promesso, rinunzio all'amore...  
 Temo che ceda il cuore  
 Vinto quasi ad incanto  
 Di tante belle al pianto.
- TAV.    Conta, le tue fortune-e quindi ognuno  
 Lo stesso anch' ei farà...
- NEV.    Sì, spetta adunque                    *(additando Raoul):*  
 Al nuovo ospite nostro  
 L' incominciare.
- TUTTI                                    È giusto!
- RAOUL   Tutto narrar io voglio, ma un mistero  
 È la donna che accese il mio pensiero.
- NEV.    Non la conosci tu?
- RAOUL                                    Mai l' ho veduta!
- NEV.    Sì noma...
- RAOUL                                    È arcano!
- NEV.    Amici:  
 La storia sembra oscura,  
 Ascoltiam l' avventura!
- RAOUL   Solo io vagava non lontan dall' alte  
 Torri d' Ambosa-quando da lontano  
 Vidi aurata lettiga  
 Avanzarsi, ed intorno  
 De' sbrigliati studenti...  
 Dell' orda ineducata e discortese  
 L' audacia, i gridi, il mormorar furtivo,  
 Il progetto mi svelano:-fra i tristi  
 Io mi slancio ed ognun fugge al mio aspetto:  
 Timido avanzo e veggio... ah qual nel cuore  
 Mi sento a tal pensier fiamma d' amore!  
 Bianca come gelsomino,  
 Bella al par di bel mattino;  
 Una vaga creatura  
 Nuovo affetto in me destò.

- NEV. Esto es propio en nuestros años...  
 Mañana de himeneo  
 Me ceñirán las flores:  
 Lo prometí, y renunció á mis amores,  
 Si acaso no me vence  
 De otras bellas el llanto  
 A quienes amo tanto...
- TAV. Cuéntanos tus conquistas, y lo mismo  
 Luego harán los demás.
- NEV. Sí, pero debe  
 El nuevo convidado  
 Ser el primero.
- TODOs Es justo.
- RAOUL Todo os lo contaré; pero un misterio  
 Es la dama que ejerce en mí su imperio.
- NEV. No la conoces tú?
- RAOUL Nunca la he visto.
- NEV. Su nombre...
- RAOUL Es un arcano.
- NEV. Amigos  
 La historia es algo oscura,  
 Oigamos la aventura.
- RAOUL Solo, y no lejos de las altas torres  
 De Amboise paseaba, cuando advierto  
 Una rica litera  
 Que se acerca seguida  
 De audaces estudiantes.  
 Los ademanes de horda tan grosera  
 Y rústica algazara, su atrevida  
 Idea me revelan: los rechazo  
 Y á la inocencia libertó mi brazo.  
 Tímido llego, y veo... ¡Ah! Solamente  
 Delira al recordarlo mi alma ardiente.  
 Como el jazmin blanca y pura,  
 Bella cual rosada aurora,  
 Su beldad encantadora  
 Mi corazon cautivó.

Quant' eri bella  
 Nel tuo pallor!  
 Sembravi stella  
 Sul primo albor...  
 Scordarti! ah no!  
 Io t' amerò,  
 Angelo mio, d' inusitato amor!  
 Ella intese-ed il suo affetto  
 Palesò quel mobil petto...  
 Ben compresi dal suo volto  
 Ch' ella puro a me pensò.  
 All' amor mio  
 Sarò fedel,  
 Lo giuro a Dio,  
 Lo giuro al ciel!  
 Prima che a te  
 Manchi di fè,  
 Mi piomberà la morte entro l' avel!  
 CORO Innocente è il suo cuore davver!  
 Una donna gli offusca il pensier.

## SCENA II.

MARCELLO e detti.—(Marcello compare nel fondo della scena.)

COSSE Qual mai si porfa innanzi  
 A noi sinistro aspetto?  
 RAOUL. Egli è un mio vecchio servo  
 Che m' ha veduto in fasce.  
 MAR. (*domanda ad uno de' convitati di Raoul che glielo  
 addita*)  
 Ciel! Raoul! - egli beve co' nemici!  
 O mio signor, deh pensa  
 Che Iddio vietò libar cogli empì a mensa!  
 MERU (*ridendo*) È un savio d' Israele...  
 MAR. (*fiero*) In mezzo a Filistei!  
 TUTTI Che parlò!  
 RAOUL Deh si scusi

Cuál realzaba  
 Su fresca tez  
 De su semblante  
 La palidez!  
 A! Que olvidarte  
 Jamás podré;  
 Siempre, ángel mio, firme te amaré.

Ella me escucha, y su afecto  
 Su semblante me declara,  
 Y bien pronto yo en su aspecto  
 Que me amaba adiviné.

Ah, prenda cara,  
 Fiel te seré:  
 Lo juro al cielo  
 Con pura fé.  
 Y antes la muerte  
 Darme sabré

Que faltar al amor que te juré.

CORO Inocente es su amor en verdad,  
 Pues adora una oculta deidad.

## ESCENA II.

Dichos y MARCELO, el cual aparece por la puerta del fondo.

COSSÉ Qué hombre es ese severo  
 Que aquí se ha presentado?

RAOUL Es mi antiguo escudero,  
 Es el que me ha criado.

MAR. *(Pregunta por Raoul á uno de los convidados, el  
 cual se lo indica)*

Cielos, Raoul con sus contrarios bebe!  
 Señor, teme el castigo...  
 Dios prohíbe brindar con su enemigo.

MERÚ *(riendo)* Es un sabio de Israel.

MAR. *(con enojo)* Entre los Filisteos!

TODOS Que habló!...

RAOUL Disimuladlo,

Cavalier!-l' avo mio non l' ha cresciuto  
 Che alla bibbia e all' acciario:  
 I papisti e l' inferno  
 Egli abborre del paro.  
 Ma sensibil fedele soldato  
 È diamante nel ferro serrato.

(volgendosi a Marcello)  
 Vieni, ci servi, e taci...

(Marcello vuol rispondere)

MAR. Tacerò!-deh consiglio

Dammi, o ciel, nel periglio!

NEV. e MERU Amici, si beva all' amore!

RAOUL e COSSE A chi ne comanda sul cuore.

MAR. (da sè, con dolore)

Dai mali e dal periglio,

Divin Lutero, scampa

Questo malcauto figlio

Che ad empio fuoco avvampa.

CORALE.

O Dio, fido sostegno

Di chi con umil cuore

Implora al tuo gran regno

Un fin pel suo dolore,

La prece del cristiano

Mai non ti chiama invano:

Signore oggi l' inferno

Prende i tuoi cenni a scherno,

Deh salvaci, o Signor!

(Racul confuso di queste parole china tremante lo sguardo  
 e depone il bicchiero)

NEV. Che mai fu?

RAOUL Del mio rito

Quest' è l' usato carne,

Che in foschi di s' intuona

Fra le battaglie e l' arme.

COSSE (a Mar.) Per Dio! ma più ti guardo

Più la tua fronte è quella!

Caballeros. Mi abuelo le educará  
 Con la biblia y las armas ,  
 Y tanto como al diablo  
 A los papistas odia :  
 Pero fiel generoso soldado  
 El diamante en el hierro engastado

(Dirigiéndose á Marcelo.)

Ven , sírvenos y calla : (Marcelo quiere replicar)

Calla, pues, yo lo mando.

MAR. Callaré. En este trance (para sí)

Tu auxilio, ó Dios me alcance !

NEV. y MERÚ Brindemos por nuestros amores.

RAOUL y COSSÉ Por ellos brindemos, señores.

MAR. (Para sí con dolor) Lutero, sed propicio

A mi ruego ferviente

Y de este precipicio

Salvad á un inocente.

SALMO LUTERANO.

Oh Dios, sosten y guia  
 Del alma que humillada  
 Te implora con fe pia  
 Volar á tu morada ;  
 Atiende afable y tierno  
 Los ruegos del cristiano ,  
 Y con potente mano  
 Del blasfemante infierno  
 Defiendenos , Señor.

NEV. Qué es eso ?

RAOUL Así imploramos

En el peligro al cielo ,

Y esta oracion cantamos

Que fé nos da y consuelo.

COSSÉ (a Ma.) Vive Dios! Recordando

Voy tu fisonomía.

Tu mi feristi un tempo  
 Pugnando alla Rocella.  
 MAR. E mi conosci ancora?  
 COSSE Davver che ti rammento  
 A questa mia ferita. (allegro)  
 MAR. Io ve la apersi, io stesso!  
 RAOUL Oh cielo, oh ciel!  
 COSSE La festi  
 In buona guerra, or bevi al mio bicchiero  
 In segno d' amistà.  
 MAR. Marcel mai non berrà.  
 COSSE Con un guerrier d' inferno. (canzonandolo)  
 RAOUL Compatite il suo far.  
 NEV. Se ber non vuole deve almen cantar.  
 RAOUL Cavalier...  
 COSSE Vo' che canti.  
 MAR. Or m' ascoltate!

Degli Ugonotti è un canto  
 Contro i vili papisti,  
 Che pongono ogni vanto  
 In farsi ognor più tristi.  
 L' udiste un dì pugnando  
 Intorno alla Rocella,  
 Allor che in mezzo ai suono  
 Di trombe e di tamburi  
 Ci accompagnavan cannoni e moschetti  
 Col pif, paf, pif.

I tristi fian spenti  
 Di colpe sostegno  
 De' reprobì il regno  
 Finisca in un dì.  
 Al fuoco i palagi  
 Dell' empia genia  
 « Del vizio la via  
 » Quell' orda segui.  
 » Macello ai nemici  
 » S' inseguin quai cani:

Tú me heriste lidiando  
 En la Rochela un día.  
 MAR. Y aun me habeis conocido !  
 COSSÉ. Siempre tendré esculpida  
 Tu memoria en mi herida.  
 MAR. Sí , sí... mi mano os la hizo.  
 RAOUL Oh Dios! Oh Dios!  
 COSSÉ La hiciste  
 En buena lid. Bebe en mi vaso ahora  
 En prueba de amistad.  
 MAR. Marcelo beber... nunca!...  
 COSSÉ Con un secuaz del diablo!... *(en tono de mofa)*  
 RAOUL Su rudeza excusad.  
 NEV. Pues no quieres beber, debes cantar.  
 RAOUL Caballero...  
 COSSÉ Que cante.  
 MAR. Pues oidme  
 Una cancion que espanta  
 Al papista orgulloso ,  
 Y el hugonote canta  
 Erguido y victorioso.  
 La habréis tal vez oido  
 En la Rochela un día  
 Al compás del ruido  
 Que el clarín esparcía ,  
 Y el cañon y el mosquete acompañaban  
 Con el pif!... paf!... pif!...  
 Un golpe continuo  
 Del brazo del fuerte  
 Esparza la muerte  
 Del vil por dó quier.  
 Quemad los palacios  
 De esa raza impía  
 Dó el juego y la orgía  
 Virtud llega á ser.  
 Cual perros rabiosos  
 La vida terminan...

» Nè resti al domani  
 » Supertite un sol.»  
 S' accerchino!  
 Si struggano!  
 S' ammazzino!  
 Si svenino!

Non s' abbia dai nostri  
 Pietà pei morenti;  
 Siam sordi agli accenti  
 Del pianto è del duol.  
 Non donna ci pieghi  
 Con detti d' amor.

» Che pianga, che preghi,  
 » Sia strage e terror! »

BORO Ah! ah! ah! guarda moche candor!  
 Grazie in ver! grazie in vero di cor!

### SCENA III.

Un VALLETTO del Conte di Nevers appare in fondo della scena seco conducendo una donna velata: essa dispare fra le piante del giardino. Il valletto s' avvanza verso Nevers, il quale si allontana con lui; gli altri ritornano dopo averlo accompagnato sino alla porta, ghignando e facendo segno reciproco di tacere. MARCELLO conduce RAOUL da parte rimproverandolo.

MERU (*accostandosi a Raoul che parla con Marcello*)

E che? tu solo non la miri in volto?  
 Temi che forse quel leggiadro aspetto  
 A un Ugonotto non accenda il petto?

RAOUL (*sorride e va alla finestra*)

Veggiam... tu ben non mi conosci... ah cielo!

TUTTI Che mai fu?...

RAOUL (*a Marcello*) Desa è quella

Donna giovane e bella  
 Che salvai dal periglio,  
 E di cui vi parlava... È dessa, è d' essa!

TUTTI L' avventura è assai piccante!

Salvar es un crimen...  
 Matar, un placer.  
 Sigámoslos ,  
 Cerquémoslos ,  
 Venezámoslos ,  
 Matémoslos...  
 No enfrenen las iras  
 Acentos de amor ,  
 Sus ayes : su llanto  
 Aumente el terror.  
 CORO      Ah ! ah ! ah ! Reparad su candor...!  
 Gracias mil dad por él al cantor.

### ESCENA III.

Un CRIADO del conde de Nevers aparece por el fondo , guiando una dama cubierta con un velo , la cual desaparece por el jardin. El criado se acerca á Nevers, y este se aleja con él, todos le acompañan hasta la puerta y vuelven al proscenio riendo maliciosamente y haciéndose señas unos á otros de que callen. MARCELO lleva á parte á RAOUL para reprenderle.

MERU      *(Acercándose á Raoul que hablaba con Marcelo)*

Y qué , tú solo el ver su rostro evitas?

Temes quizás que su belleza rara

De un hogonote el pecho no abrasára?

RAOUL      *(sonriéndose llégase á la ventana)*

Veamos... no me conoces bien... ¡ Ah, cielos!

TODOS      Qué ha sido?

RAOUL      Esta es aquella

Dama jóven y bella

Que salvé del peligro,

Y de la que os hablaba... Es ella ! Es ella!

TODOS      El encuentro es bien chocante ,

S'è provvisto un altro amante,  
Ed il misero ingannò.  
RAOUL Non credea quel giovin core  
Tanto instabile in amore!  
Ma di lei vendetta avrò.

(Raoul corre verso alla porta onde entrare nell' oratorio, gli altri lo trattengono riconducendolo fra gli scherzi verso la scena, ma vedendo tornar Nevers cantano)

TUTTI Silenzio, ei vien-partiam.

(si ritirano in fondo)

#### SCENA IV.

Si scorge passare in fondo del giardino il conte NEVERS dando di braccio ad una donna velata. Egli l'accommiata ed entra pensieroso in iscena senza guardare agli altri che lo circondano inosservato.

NEV. Gli aspettati sponsali  
Sciogliere è d' uopo omai :  
Consigliò la regina  
Alla sua giovin dama  
Questo inatteso incontro.  
Fu dessa , Valentina ,  
Che supplicante volle  
Ch' io quel nodo sciogliessi  
A cui l' astringe il cenno  
Del crudel genitore.  
Compiuto ho il suo desio  
Da gentiluom d' onore  
Vollì che fosse libero il suo affetto...  
Ma in corprovo dispetto !

( i gentiluomini lo accerchiano )

CORO Evviva il tuo bel cor ,  
Che in modo lusinghier  
Trova da ognuna amor ,  
Nè è mai contento !  
Per te non v' è timor ,

Pues en busca de otro amante  
Va la que á tí te engañó.  
**RAOUL** Si es tan falso y vil su pecho,  
Del ultrage que me ha hecho  
Tomaré venganza yo.

Raoul corre hácia la puerta del oratorio, los demás le detienen y le hacen retroceder en medio de sus bromas, y viendo que vuelve Nevers, cantan.

**Todos** Silencio!... Él es... Marchad.

(Se retiran al fondo.)

#### ESCENA IV.

Se ve pasar por el jardín al conde de NEVERS dando el brazo á una dama cubierta con un velo. Se despide de ella y entra pensativo en la escena sin advertir en los demás que le observaban en rededor suyo.

**NEV.** A mi futuro enlace  
Renunciar es preciso.  
Aconsejó la reina  
A su dama que fuera  
Quien á hablarme viniera.  
Valentina llorosa  
De suplicarme acaba  
Que no la haga mi esposa.  
Su padre la obligaba  
Con despótico empeño,  
Y yo la he prometido  
A fuer de caballero,  
Que ella quedará libre, y yo soltero.  
Y ahora por Dios lo siento.

(Los caballeros le rodean)

**Coro** Que viva el seductor  
Para quien no hay muger  
Que resista á su amor  
Solo un momento.  
Tú huelles sin temor

Perte non v' è mister ,  
E vinci ogni pudor  
Con un accento.

### SCENA V.

URBANO , paggio , e detti.

NEV. Chi ti manda bel paggio al mio castello ?

URB. A voi sia il fatto sempre amico e bello.

Una donna illustre e bella

M' ha mandato a messagger...

Splende dessa come stella ,

Tanto è vaga , o cavalier.

Veloce e lieto

Or venni io qui...

Dal gentiluomo

Che la ferì.

A me credete ;

Non maig signor

Ebbe tal sorte ,

Ne tanto honor !

Nè temer che questi accenti

Sian mendaci ; -il vero egli é.

Dio sorrida ai vostri eventi ,

E v' affranchi nella fè.

NEV. Spesso importuno giunge

A tutti il troppo merto ,

Ma sfuggir non potendo la mia sorte ,

Paggio gentil , deh ! porgi

A me quel tuo viglietto ;

Il leggerò.

URB. Voi siete

Sir Raoul di Nagy ?

NEV. Che di' tu ?

URB. Egli é a lui che va lo scritto.

TUTTI. Ah ! gran Dio !

La senda del placer,  
Y vences el pudor  
Con un acento.

### ESCENA V.

URBANO, page, y los dichos.

NEV. ¿Quién, page, á mi castillo te ha enviado?

URB. Que el cielo os guarde, y os proteja el hado.

Una dama ilustre y bella

Me ha mandado mensagero.

Mas brillante que una estrella

Es mi dueño, caballero.

Veloz y alegre

Busco el galan

Que de su alma

Es el iman.

Podeis creerme;

Ningun señor

Tuvo tal suerte

Ni tanto honor.

No creais, señor, que miento;

Digo en toda la verdad,

Así el cielo os dé contento

Y eterna felicidad.

NEV. A ocasion importuna

Llegas con tu mensage;

Mas no pudiendo huir de mi fortuna,

Dame, discreto page,

El billete amoroso.

Lo leeré.

URB. Seréis vos

Sir Raoul de Nangy?

NEV. Es á él?..

URB. A quien viene dirigido.

TODOS. ¡ Ah! Gran Dios!

MAR. (*segnando Raoul con alterigia*) Egli è là!  
E' quello il mio signor...

RAOUL. (*ricevendo lo scritto*) Per me ?

URB. Si, a voi!

RAOUL. (*legge*) «Quando in meriggio il sol,  
Sir Raoul di Nangy,  
Aspetterete qui  
Un cocchio aurato e bel.

Agli occhi avrete un vel.-Sia forte il cor ;

Montate ! o sir Raoul

Sentireste timor ?- »

Andiam , veggo che alfine

Di me rider si vuole :

Ma che importa ? Si vada !

Non temo , vi sarò.

Leggete , a voi... (*passando la lettera*)

NEV. Che vidi ! (*passa la lettera agli altri*)

MERU. Oh che avventura !

COSSE. Lo stemma....

TAV. E questo impronto...

TUTTI. E' sua mano... oh pensier ! (*guardando Raoul*)

Bel destin questo è in ver....

(Dopo un lungo silenzio i cavalieri parlano fra loro; poi Nevers s'avvicina a Raoul e gli dirige un rispettoso saluto toccandogli amichevolmente la destra. Gli altri l'imitano.)

TUTTI (*a vicenda*).

Un amico avrai fido e sincero

Sempre in me !

A te volgo , a te sacro il pensiero

E la fè !

La mia spada serà al tuo comando.

Io il sarò.

Quanto noi saremo fidi te amando

Niun dir può.

RAOUL. Qual scena di mister :

Non so che farmi inver !

MAR. (señalando á Raoul con orgullo) Héle allí.  
Aquel es mi señor.

RAOUL (Tomando el papel) A mí!

URB. Sí, á vos.

RAOUL (lee) «En siendo mediodía,  
Sir Raoul de Nangy,  
Vendrá por vos aquí  
Coche dorado y bello.  
El rostro os vendarán—Tened valor.  
En él entrad! Sir Raoul,  
Tendréis quizás temor?—  
Vamos: yo al fin conozco  
Quieren de mi burlarse;  
Mas no importa. Ir debo.  
Tranquilo aquí estaré.  
Leedlo... Mirar. (enseñando la carta)

NEV. Qué veo!

MERU Oh, qué aventura!

COSSÉ El sello...

TAV. Esta escritura...

TODOS Es ella... sin dudar.

Oh fortuna singular!

Despues de una larga pausa, hablan entre sí los caballeros. Nevers se acerca despues á Raoul dirigiéndole un profundo y respetuoso saludo, y estrechando amistosamente su mano con la de Raoul Todos los demás hacen lo mismo.

TODOS (alternando).

Un amigo leal y sincero

Yo seré.

De mi brazo dispon, de mi acero,

Y mi fe.

Nuestro númen desde hoy maspreciado

Tú serás,

Y cual nadie en el mundo acatado

Te verás.

RAOUL El misterio es raro á fe!

Qué pensar de esto no sé.

TUTTI. I piaceri, l' onor, la ricchezza  
 Renderan la tue sorte felice,  
 Or t' attende la gioja, l' ebbrezza  
 D' una vita d' eterno gioir.  
 Qual destin vuoi trovar tu migliore?  
 La beltà ti favella d' amore.  
 Ossa tutto; ogni labbro ti dice  
 Che per te sorge un lieto avvenir.  
 Pes te si canti  
 Lieta canzone;  
 Tacciano i pianti  
 In questo dì.  
 Amore ti chiama,  
 Guiulivo t' aspetta,  
 Da nobile dama  
 Che il sen ti feri.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Todos El placer , la riqueza y honores  
 Van á hacerte desde hoy venturoso.  
 Vé á gozar los inmensos dulzores  
 De un eterno y feliz porvenir.  
 Quién podrá mas que tú ser dichoso !  
 No te arredres : mi voz te asegura  
 Que llamado por tal hermosa  
 Cuanto quieras podrás conseguir.  
 Cantemos todos ,  
 Y en tal momento  
 Siga el contento  
 En pos de tí.  
 La dicha te espera ,  
 Vé, gózala', y ama  
 A la hermosa dama  
 Que te ará feliz.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

## ATTO SECONDO.

### SCENA PRIMA.

Rappresenta il teatro un Castello ed il Parco di Chenonceaux. — Corre il fiume sino in mezzo alla scena scomparendo di tratto in tratto fra il verde delle campagne. A destra un' ampia gradinata di sasso dalla quale si scende dal castello ai giardini. — All' alzarsi del sipario la Regina è circondata dalle sue damigelle che l'ajutano a compiere la toletta: il paggio Urbano è in ginocchio dinanzi a lei tenendo in mano uno specchio.

MARGHERITA, URBANO, DAMIGELLE D' ONORE.

MARG. O di Turena - terra gentile,  
Giardin ridenti - freschi ruscelli;  
Come apparite - soavi e belli  
Al mio vivace - giovin pensier.  
Che Calvino e Lutero  
Insanguin la terra,  
Colla loro aspra guerra  
Mossa al Dio solo e vero!  
La lor morale austera  
Non turbi de' miei di la primavera.

PAGGIO e DAMIGELLE

Stolta chimera,  
Ragion severa,  
Non turbi il riso  
De' nostri di.  
Il duol straniero

## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

El teatro representa el parque del castillo de Chenonceaux. Corre el rio hasta la mitad del escenario serpenteando por entre el ramaje de la campiña. A la derecha hay una ancha escalinata de piedra por la que desde el castillo se baja á los jardines. Al levantarse el telon aparece Margarita rodeada de damas que le ayudan á concluir su tocado. El page Urbano está delante de ella arrodillado teniendo en las manos un espejo.

#### MARGARITA, URBANO, DAMAS DE HONOR.

MAR.

Oh de Turena mansion dichosa!  
 Bellos jardines, frescos arroyos!  
 Cuán apacible, cuán deliciosa  
 Pasa en tu seno mi juventud!  
 Que Calvino y Lutero  
 Ensangrienten la tierra  
 Promoviendo la guerra  
 Contra el Dios verdadero;  
 Mas su doctrina austera  
 No turbe de mi edad la primavera.

PAGE y DAMAS.

La dulce brisa

Que se respira

No pueda la ira

Emponzoñar.

Sin susto y pena

Sia dal tuo impero,  
 Quivi ogni core  
 Amor ferì!

MARG.

Stolta chimera,  
 Ragion severa,  
 Non turbi il riso  
 De' nostri dì.

Il duol straniero  
 Sia dal mio impero,  
 Quivi ogni core  
 Amor ferì!

Udite: in questo dì

L'eco ripete al cor

I canti dell' amor.

Udite gli augelletti

Gli ripeton lontano,

E de' colombi erranti

Il lamento fedel

Si disperde nel ciel.

E terra e ciel risponde

Al carme incantator,

E perfin l' aure e l' onde

Favellano d' amor.

URB. Ah! la regina è bella (*sospira mirando la regina*).

Inver!

MARG. (*al paggio*) Chi vien da noi?...

Guarda.

URB.

È la più vaga

Delle dame d' onore.

## SCENA II.

VALENTINA e detti.

MARG. Non temer, Valentina; a me t' appressa.

URB. A me non guarda: ogni favore ad essa! (*da sè*)

MARG. Io la mirai piangente...

- Que agiten tu alma  
 En grata calma  
 Puedes reinar.
- MARG.** Necia quimera,  
 Razon austera,  
 Nunca mi vida  
 Llegue á turbar.  
 Sin sobresalto  
 Respire el alma,  
 Y en grata calma  
 Podré reinar.
- Escuchad cual resuena  
 El eco halagador  
 Del cántico de amor.  
 Oid cuál la avecilla  
 La repite al instante,  
 Y eco del amante  
 Palomo que alza el vuelo  
 Lo repite en el cielo.  
 Y tierra y mar responden  
 Al grito encantador,  
 Pues todo el universo  
 Rinde tributo á amor.
- URB.** Ah! qué amable y hermosa reina!  
 (suspira mirando á Margarita)
- MARG.** Quién viene aquí?  
 Mira.
- URB.** La mas preciosa  
 De las damas de honor.

## ESCENA II.

VALENTINA. Dichos.

- MARG.** No temas, Valentina: á mí te acerca.  
**URB.** Por verla á ella, á mí ya no me mira. (*aparte*)  
**MARG.** Veo que estás llorosa,

- E gran forza han le lacrime  
Sulla mia giovin mente.
- URB. Non riderò mai più!
- MARG. Coraggio, amica mia; *(a Valentina)*  
Dimmi qual fu l' effetto  
Della tua ardita impresa.
- VAL. Il conte di Nevèr  
Sull' onor suo promise  
Di rifiutarmi a sposa.
- MARG. Bene! - allor tutto è lieto:  
S' appronterà ben presto  
Un nuovo imen...
- VAL. *(atterrita)* Ah ciel! che ascolto mai!
- MARG. Infelice! tu arrossi... ah! dunque l' ami...
- VAL. Ahimè! non lo degg' io: *(abbassando lo sguardo)*  
Che dirà il padre mio?
- MARG. A lui favellerò.
- VAL. Cielo! e Raoul...
- MARG. Mia cara, egli qui giunge!
- VAL. Oh ciel! no mai questo sarà. *(spaventata)*
- MARG. Fia vero! *(sorridente)*  
Allor lo rivedrò;  
Gli parlerò.

## SCENA III.

UNA DAMA D' ONORE e detti. Le donne tortano in iscena.

- UNA DAMA Madama, mi seguite  
Sotto la densa ombria,  
Là cercherem riparo  
Dal sol che ne feria...  
Il limpido ruscel  
Offre col fresco umor,  
Scudo a noi grato e bel  
Dall' incessante ardor.

CORO DI DAME.

- Belta gentili,  
Presto correte;

- Y puede mucho el llanto  
En mi alma piadosa.
- URB. Ya nunca me reiré!
- MARG. Valor, amiga mia;  
Dime por fin, qué efecto  
Tuvo nuestro proyecto.
- VAL. El conde de Nevers  
Juramento me hace.  
De rehusar mi enlace.
- MARG. Bien. Todo nos favorece.  
Pues pronto otro himeneo  
Te hará dichosa...
- VAL. Ah! cielos! qué he escuchado!
- MARG. Infeliz! te sonrojas!... tú le amas?
- VAL. Ay de mí! No debía... (bajando los ojos)  
Mas qué dirá mi padre!...
- MARG. Yo con él hablaré.
- VAL. Cielo! y Raoul...
- MARG. Él vendrá aquí, querida.
- VAL. Ah! que á creerlo no me atrevo!
- MARG. Es cierto,  
Y cuando le veré, (sonriendo)  
Yo le hablaré.

### ESCENA III.

Una DAMA DE HONOR y dichas. Las otras vuelven á la escena.

- DAM. Bajo la espesa sombra  
Que forma esa enramada,  
Venid, reina adorada,  
Do no penetra el sol.  
Las aguas cristalinas  
Del límpido arroyuelo  
Os prestarán consuelo  
En medio del ardor.

CORO DE DAMAS.

- Venid, hermosas,  
Y encontrareis

Che qui la calma  
Ritroverete  
E la vostr' alma  
S' allieterà.  
L' onda del rio  
Soave e pura,  
Sperde gli ardori  
Colla frescura,  
Conforta i cuori,  
Gioja ne dà.

- MARG. (*ringraziando le dame che gli stanno attorno*)  
Sta ben... basti per ora il vostro omaggio.  
(vedendo il paggio ascoso tra gli alberi)  
Che fate là mio paggio...  
URB. (*confuso*) Chi?... Io? attendeva il voler della regina.  
(le damigelle fuggono atterrite)  
MARG. Ed io qui l' obbliaiva!  
Urban, tu devi tosto  
Uscir di qua... Va, parti.  
URB. (*addolorato*) Ah qual sventura!  
Lasciarla in tale instante!...

(parte lentamente volgendosi indietro di quando in quando. Il Coro ripete le strofe cantate qui sopra. Tutte le dame si abbigliano per il bagno, e prima d' entrar nel fiume, danzano, scherzano, s' uniscono l' un l' altra dando luogo a vari gruppi. La regina guarda ridente a questa scena sdrajata su un tappeto d' erba. Alcune dame scompajono in fondo fra i cespugli, e si veggono dopo tuffarsi nel fiume. Intanto Urbano ricompare di nuovo fra la damigelle).

- MARG. Ancora... qual coraggio! (*vedendo Urbano*)  
URB. (*confuso*) Ora io non sono...  
Ma un cavaliere.  
CORO Cielo! un cavaliere.  
(le Dame e Val. corrono intorno a Marg. per nascondersi)  
URB. Non paventare, che un ben denso velo  
Gli copre gli occhi.  
MARG. Che si avanzi. (*a Valentina*) È Raoul!  
URB. Egli ignora in qual luogo or sia condotto. (*da sè*)  
MARG. È lui... tutto m' arride.

La grata sombra  
Que apeteceis,  
Y libre el alma  
Respirará.

El manso rio  
Con su frescura  
Hace mas suave  
El aura pura,  
Y aliento y calma  
Al pecho da.

MARG. Está bien : suspended vuestro homenaje.  
Qué haces aquí, tú, mi page?

(viéndolo oculto detrás de los árboles)

URB. (*turbado*) Quién, yo? Vuestros mandatos esperaba...  
(las damas se retiran asustadas)

MARG. Y yo aquí lo olvidaba.  
Urbano, en este sitio  
Estás de mas... Vé, parte.

URB. Ay, lo que siento  
Irme en este momento!

Márchase poco á poco y volviendo de cuando en cuando la cabeza.—El coro repite la estrofa anterior. Todas las damas se disponen para el baño y antes de entrar en el rio retozan y bailan unas con otras formando varios grupos. La reina presencia sus juegos recostada sobre una alfombra de flores. Algunas damas desaparecen por entre los céspedes, y se las ve zambullirse en el rio. En este momento Urbano aparece de nuevo entre las damas.

MARG. Otra vez! qué osadía!

URB. No soy yo ahora...

Un caballero.

CORO. Cielo! un caballero!

(Las damas y Valentina se ocultan detrás de Margarita)

URB. No hay que asustarse, que un espeso velo  
Cubre sus ojos.

MARG. Condúcele. Es Raoul. (*á Valentina*)

URB. Él ignora el parage en que se halla.

MARG. Es él: todo va bien.

VAL. Io vo' fuggir da lui.

MARG. Qui rimani: Io voglio!

### SCENA IV.

RAOUL e detti.— Compare Raoul dalla scalinata a destra con bendati gli occhi. Le dame lo segnano a dito e gli si accostano scherzando sulla punta de' piedi. — Quindi si arretrano.

CORO DI DAME (*a mezza voce.*)

Egli è qui: -zitto ognun-attendiam!

Qual tremor-teme inver! -non parliam...

In mia fe' -vago egli è!

Se il giovin cavalier

Potesse a noi guardar

Forse del suo timor

Lieto sarebbe in cor.

Ma da' suoi sguardi in ver

V' è chi ci può salvar.

Solo e bendato egli è

Ne guarda la sua fe'.

URB. (*mirando le dame e regina*)

Per Raoul (*da sè*)

Mi s' obblia!

Potrò alfin

Cheto e sol

Qui veder,

Qual destin

Fissa sia

Al guerrier.

MARG. (*segnando Raoul e comandando alle dame di partire*)

Parlar voglio con esso:

Lasciatemi qui sola.

URB. (*guardando dispettosamente Raoul*)

Sola... ed a lui d' appresso!

Sento gelarmi il cor.

CORO Si, partiam-egli è qui-vien di già.

Trema ancor-ma il suo cor-gioirà.

In mia fe'-vago egli è!

VAL. Ah! Yo debo alejarme.

MARG. Quédate aquí: lo mando.

#### ESCENA IV.

RAOUL y dichos.—Viene por la escalinata de la derecha con los ojos vendados. Las damas le señalan con el dedo y se acercan á él de puntillas y jugueteando. Despues se retiran.

CORO DE DAMAS (*á media voz*)

Ya está aquí... No chistar... Atencion.

Su temor en verdad justo es.

Es galan, por mi fe!

Si el gallardo señor

Nos pudiera mirar

En gozo su temor

Viera pronto cambiar.

Mas pues vendado está

Y no nos puede ver,

Traicion no puede hacer,

Secreto guardará.

URB. (*mirando á las damas y á la reina*)

Por Raoul

(*aparte*)

Me olvidaron!

Podré, en fin,

Solo y quieto

Desde aquí

Ver qué harán

Y de cuál es

El galan.

MARG. (*Señalando á Raoul y mandando á las damas que se retiren*)

Hablar con él deseo;

Podeis dejarme sola.

URB. (*mirando con despecho á Raoul*)

Sola... y con él al lado,

Oh, cuánto es mi temor!

CORO. Sí, marchemos... Aquí quedará...

Su zozobra en placer cambiará...

Es galan, por mi fé!

## SCENA V.

MARGHERITA e RAOUL colla benda agli occhi.

- MARG. La vostra fe', guerriero, *(a Raoul)*  
 Merta compenso in vero.  
 Dal giuro sciolto siete  
 Quel velo or vi togliete!  
 Orsù, obbedite!
- RAOUL *(leva la benda e guarda intorno)*  
 Oh Dio!.... dove son mai?  
 Non è un incanto questo,  
 Che al mio sguardo s' affaccia?  
 Beltà divina-angel terreno  
 Che lieti rendi-questi bei lidi,  
 Se tu sei nume-dimmelo almeno,  
 Se il mondo ancora-è questo o il ciel!
- MARG. Ah ben comprendo-l' intenso amore *(osservandolo)*  
 Che la mia dama-nutri nel cuore!  
 Anch' io rehina-dinanzi ad esso  
 Sento un istesso-palpito in me...  
 Data ad altri è la sua fede,  
 Altra donna lo possiede.  
 Fa coraggio; sei regina;  
 Parla d' altri e non di te...
- RAOUL Questo luogo-oh Dio che veggio!  
 Lo conosco... sembra d' esso  
 Dove amore ha a me promesso  
 Quella femmina crudel!  
 Accetta, o donna, i voti  
 D' umile cavaliere...
- MARG. Di vostra obbedienza *(sorridente)*  
 Un pegno ancor desio...
- RAOUL Lo giuro a' tuoi ginocchi... *(amorosamente)*  
 Parla... che io sono omai  
 Sommesso ad ogni cenno,  
 Il tuo voler m' è legge.

## ESCENA V.

MARGARITA.—RAOUL permanece sentado.

- MARG. Vuestra lealtad, guerrero,  
Merece recompensa.  
Podeis de vuestros ojos  
Dejar caer la venda.  
Ea, obedeced.
- RAOUL. *(se quita la venda y mira al rededor de sí)*  
Oh Dios! dónde me encuentro!  
Qué encanto soberano  
Se presenta á mi vista?  
Beldad divina, ángel terreno,  
Tú que embelleces estas orillas,  
Si eres un númen dime á lo menos,  
Si este es el mundo, ó el cielo es.
- MARG. Ah! ya conozco que con razon *(observándolo)*  
Dueño se hace del corazon;  
Al verlo siento que el pecho mio  
Por él toma grato interés;  
Mas si vivé dedicando *(conmovida)*  
Su pasion á otra belleza.  
Corazon, sufre callando  
Si el ser reina no olvidé.
- RAOUL. Este sitio me retrata...  
Y es el mismo segun creo  
Donde á un alma infiel, ingrata,  
Firme amor yo le juré.  
De un caballero humilde  
Aceptad el respeto.
- MARG. Quiero á vuestra obediencia *(sonriendo)*  
Imponer un precepto.
- RAOUL. Yo juro á vuestras plantas *(amorosamente)*  
Serviros sin demora.  
Hablad, noble señora;  
Cuanto mandeis haré.

- MARG. (*si ferma guardandolo di sfuggita*)  
 Ah! già mi sento in core (da sè)  
 Le fiamme dell' amore!  
 S' io fossi più volubile  
 Gli cadrei forse al piè...  
 Ma no, che alla sua amante  
 Devo essere costante:  
 Essa ha fidato in me!
- RAOUL. A te sacro la vita, ed il cuore,  
 A te sacro, o mia donna, l' amore.  
 Io dell' armi fra l' urto ed il lampo  
 Volerò per te in campo, a morir.
- MARG. (*da sè*) Quale fiamma nel cor gli discese!  
 (*a Raoul*) Sperate! quella che in voi s' accese  
 V' ama, e v' invita forse a gioir!

## SCENA VI.

URBANO e detti

- URB. Regina...
- MARG. (*impaciente*) E ancora il paggio!...
- URB. I grandi del paese  
 Vengono a presentarvi il loro omaggio.
- RAOUL. (*a tali parole si allontana con risetto da Margherita*)  
 Cielo!
- MARG. (*avvicinandosi con dolcezza a Raoul*)  
 Sì, questo è vero,  
 Promettete ubbidirmi?  
 Ebbene... io vo' per voi  
 Stringer grandi sponsali...  
 Le politiche leggi,  
 Mia madre, il re, la pace  
 Desiano gli Uggonotti  
 Co' cattolici unir. La giusta idea  
 Io vo' seguir, sposando  
 Voi coll' illustre figlia  
 Del conde de Saint-Bris...

- MARG. (*mirándole furtivamente*)  
 Ah, cuál en este instante  
 Amor me abrasa el pecho!  
 Si yo fuera inconstante  
 Mi dueño sería él.  
 Mas fuera acción impía...  
 Y á lo que en mí confía  
 Yo debo serle fiel.
- RAOUL. A vos sola consagro mi vida,  
 Vuestros son mi cariño y mi acero,  
 Y en la lid, en el campo guerrero  
 Por vos corro la muerte á arrostrar.
- MARG. Cuál su fuego en mi pecho ha prendido!  
 (*á Raoul*) La que en vos esa llama ha encendido.  
 Vuestro amor se prepara á premiar.

### ESCENA VI.

URBANO y dichos.

- URB. Reina...
- MARG. (*enfadada*) Ya vuelve el page!...
- URB. Los nobles de la corte  
 Desean tributaros su homenaje.
- RAOUL (*al oír estas palabras se retira respetuosamente de Marg.*)  
 Cielos!
- MARG. Sí, esto es cierto.  
 (*Acercándose con amabilidad á Raoul*)  
 Jurásteis obediencia?  
 Pues bien, de vuestro enlace  
 Encargada yo quedo.  
 La paz, el rey, mi madre,  
 Y el bien de nuestra patria  
 Exigen que las paces  
 Los católicos hagan  
 Hoy con los protestantes,  
 Y como prenda de ella  
 Con vos debe casarse

Che poste ha già in obbligo  
 Le antiche gare, ed offre  
 Pace e amicizia vera  
 Sacrificando l'ira e l'odio antico.

RAOUL. Chi... egli? vi do mia fede... (*inchinandosi*)

MARG. Ed a tal patto

A miei fidi v' unisco.

RAOUL. (*baciando la destra alla regina*) È troppo onore !

### SCENA VII.

GENTILUOMINI, DAME D' ONORE, SAINT-BRIS, NEVERS, SIGNORI  
 PROTESTANTI, DAMIGELLE DI CORTE e detti.

TUTTI. Alla più vaga onor ! (*rivolti a Margherita*)

Corriam presti al suo piè  
 Purchè ne chiami amor...

MARG. Per le nozze felici, o signori,  
 Ch' uniranno due giovani cori,  
 Gioirete con me !

(ginge un corriere di Corte che rimette a Margherita dei dis-  
 pacci. Essa gli legge. Poi va da Saint-Bris e Nevers mostran-  
 do loro uno dei dispacci)

Mio fratel Carlo Nono  
 Conosce il vostro celo,  
 E a parigi vi chiama  
 Per un grande progetto  
 Che a me stessa, regina, ei non isvela.

BRIS e NEV. N'è legg il suo volere.

MARG. Ma adesso a me ubbdite:  
 Spengan di tutti l' ire  
 Le omai promesse nozze...

Pronunciate al mio cospetto

Fede eterna ed amistà.

Sia veridico ogni detto

Come all' ara lo serà. (*ai nobili Ugonotti*)

Tutti in un solo instante

Unitevi a giurar fede costante.

(tutti circondano la regina onde dare il giuramento)

Del conde de Saint-Bris

La hija , pues el padre

Su amistad os dedica

Y los antiguos odios sacrifica.

RAOUL. Quién... Él!... Soy todo vuestro... (inclinándose)

MARG. Y si acceptais

En mi corte os admito.

RAOUL. (*besando la mano á la reina*) Harto me honrais.

### ESCENA VII.

Dichos: NOBLES, DAMAS DE HONOR, SAINT-BRIS, NEVERS, CABALLEROS PROTESTANTES, SEÑORES DE LA CORTE.

TODOS. A la mayor beldad

Por quien nos guia amor,

Corred el pié á besar.

MARG. A la union de dos tiernos esposos

Os invito, galantes señores,

Conmigo asistir.

Llega un postillon de palacio que entrega á Margarita varios pliegos. Ella los lee, y despues se acerca á Saint-Bris y á Nevers enseñándoles un pliego de los que ha recibido.

Mi hermano, Cárlos Nono,

Conoce vuestro afecto,

Y á llamar os envía

Para un grande proyecto,

Que á mí, con ser la reina, no confía.

BRIS y NEV. Sus deseos son leyes.

MARG. Cumplid el mio ahora,

Y esta boda, señores,

Apague los rencores.

Pronunciad en mi presencia

Fiel promesa de amistad,

Tan sagrada cual lo fuera

Proferida ante el altar, (*á los nobles hugonotes*)

Todos en este instante

Unios á juraros fe constante.

(*todos rodean á la reina para hacer el juramento*)

## SAINT-BRIS , RAOUL , NEVERS

Per l' amor , per la fe'-che ci lega coli avi ,  
 Noi giuriam per il re-sulle tombe dei bravi ;  
 Noi giuriam sull' onor-qui dinanzi all' Eterno !  
 Una fede che il cor-mai tradir non vorrà.

MARCELLO *da sè e* UGONOTTI

Per l' amor, per la fe'-che ci lega a Lutero ,  
 Per la croce e l'acciar-per il nostro pensiero ,  
 Strage giuri ogni cor-a' guerrier dell' inferno  
 E fra noi regni sol-guerra, orror , nimistà.

## BRIS , RAOUL e NEVERS

Per voler del sommo Iddio ,  
 Vadin gli odii nell' obbligo ,  
 La concordia fra noi regni ,  
 E c' inseni -il patrio amor.

MARCELLO *ed* UGONOTTI

Per voler del grande Iddio ,  
 Vive sempre l' odio mio ;  
 La discordia fra noi regni ,  
 Guerra eterna , strage , orror !

MARC. Che il cielo accoglier degni  
 I vostri voti e a ben oprar v' insegni.  
 La sposa a' guardi vostri  
 Offrire ora degg' io ,  
 Che renderà la fede  
 Eterna , che giuraste a me dinanzi.

(Saint-Bris avrà condotto in scena la figlia)

RAOUL. Oh gran Dio , che mai vidi? (sorpreso)

MARG. Qual sorpresa !

RAOUL. Ed è lei !... questa dunque a me s' offriva ?

(*\*parlando a stento*)

MARG. Si-L' imene , l' amore...

RAOUL. Perfida , tradimento !  
 Essa mia sposa !... ah no !

SAINT-BRIS, RAOUL, NEVERS.

Por la fe y el honor de nuestros descendientes,  
 So la yerta mansion de los héroes valientes,  
 Ante Dios, ante el rey, amistad os juramos,  
 Que jamás la traicion quebrantarla podrá.

MARCELO y los HUGONOTES (*para sí*).

Por la fe y adhesion que nos une á Lutero,  
 Compañeros, jurad en la cruz del acero  
 Odio eterno al secuaz del infierno espantoso,  
 Que en nosotros rencor, guerra y sangre hallará,

BRIS, RAOUL y NEVERS.

Pues el cielo nos lo manda  
 Olvidemos la discordia,  
 Y la paz y la concordia  
 Reine en nuestro corazon.

MARCELO y HUGONOTES.

Porque el mismo Dios lo quiere  
 Nuestros odios conservemos,  
 Y á los viles no juremos  
 Sino muerte y destruccion.

MARG. Que el cielo vuestros votos  
 Benigno acepte y su favor os premie.  
 Ahora la esposa tierna  
 Os mostraré, que os liga  
 En amistad eterna,  
 Segun en mi preseneia habeis jurado.

(*Saint-Bris habrá ido á buscar su hija y la presenta*)

RAOUL. Oh! Santo Dios! Qué veo! (*sorprendido*)

MARG. Qué os sorprende?

RAOUL. Es ella!... Y esta esposa se me ofrece!

(*pudiendo apenas hablar*)

MARG. Sí, El amor... Himeneo.

RAOUL. Traicion! Inícuo engaño!

Ella mi esposa!... Ah! nunca.

TUTTI.

Cielo, che sento!

*(lungo silenzio)*

MARG. e VAL. Oh furor! ma perchè quest' offesa?  
 Qual delirio al rifiuto l' ispira?  
 Per un'altra egli forse sospira,  
 Forse ha in petto altra fiamma d' amor?

RAOUL. Tradimento, perfidia! - la sorte  
 M' ha tradito - quel nodo ricuso...  
 Sento i strazii d' amore deluso,  
 E non curo di tutti il furor.

NEVERS BRIS e CORO

Oh furor! ma perchè quest' offesa?  
 Ei cadrà, cadrà sotto il mio brando!  
 E il suo sangue l' oltraggio nefando  
 Che a noi fece, la vate dovrà.

MAR. e SIGNORI UGONOTTI

Dei pagani l' imene ricusa!  
 Se in lui torna de' padri l' amore  
 Più non cede a quell' arti il suo core,  
 A ogni forza resister saprà.

*(Partono Nevers e Saint-Bris con Valentina semisvenuta volti a Raoul che tenta seguirli, ed è trattenuto dalle guardie; tutti si separano nella più grande confusione.)*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Todos.

Caso extraño!

(gran pausa)

MARG. y VAL. Oh furor! ¿Qué le obliga á esta ofensa?  
 Qué delirio á negarse le inspira?  
 Ah! sin duda por otra suspira!...  
 Tal vez arde en su pecho otro amor.

RAOUL. La traicion, la perfidia te acusan!...  
 Te aborrezco, desprecio tu mano.  
 Si el destino me oprime tirano  
 Yo desprecio del mundo el furor.

NEVERS, BRIS y CORO.

Oh furor! esta injuria es inmensa.  
 Nuestro orgullo sufrirla no debe:  
 Tan nefanda, tan hórrida ofensa  
 Lavará con su sangre el traidor.

MARC. y HUGONOTES.

Si desecha esa fementida  
 Y el honor de sus padres recuerda,  
 Él sabrá perder antes la vida  
 Que una afrenta mancille su honor.

Parten Nevers y Saint-Bris con Valentina, que va cuasi desmayada, volviéndose á Raoul que pretende seguirlos, pero los guardias le detienen. Todos se separan en medio de la mayor confusion.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

## ATTO TERZO.

### SCENA PRIMA.

La scena rappresenta il *Pri aux Clercs*, a Parigi, il quale si avvanza fino d'innanzi alla scena. Alla destra fuori di una bettola evvi un desco in torno al quale sonvi DONNE e STUDENTI. A sinistra altro tavolo in torno al quale stanno SOLDATI UGONOTI. In fondo un uscio introduce in una cappella. In mezzo un grand' albero ombreggia il suolo. All' alzare della tela si veggono GIOVANI e DONNE parte seduti e parte che passeggiano. OPERAI, MECCIAJUOLI, baracche di burattini, cerettani, cittadini d' ambo i sessi. Suonano le sei di sera del mese d' agosto.

CORO. Quest' è che n' invita  
Alfine a riposar :  
Gli affanni della vita  
Ci è dato d' obbliar.

ROSÉ *(bevendo a sinistra co' compagni protestanti)*  
Stringendo in pugno - il forte acciaio  
Che ovunque i colpi - tremendi porta ;  
Siate in pugnar mia scorta ,  
O guerrier.  
Son vostro duce - corro alla gloria,  
Per noi già pronta - è la vittoria  
Tal via n' adduce in cielo ;  
Bella è inver !

## ACTO TERCERO.

### ESCENA PRIMERA.

El teatro representa el sitio conocido en Paris por el *Prè aux clercs* el cual ocupa cuasi toda la escena. A la derecha, y á la puerta de una taberna habrá una mesa, al rededor de la cual habrá algunas *mugeres y estudiantes*. A la izquierda otra mesa á la que están sentados algunos soldados hugonotes. En el fondo hay la entrada de una capilla. En medio un grande árbol cuyas ramas dan sombra al suelo. Al levantar el telon aparecen *hombres y mugeres*, unos sentados y otros paseando. *Trabajadores, mercaderes, barracas de títeres, vendedores de unguentos, y pueblos de ambos sexos.* Dan las seis de la tarde: es el mes de agosto.

CORO.

Este dia convida  
Al fin á reposar.  
Las penas de la vida  
Debemos olvidar.

ROSÉ

*(que está bebiendo á la izquierda con sus compañeros protestantes)*

Cual el acero fuerte empuñemos  
Que en todas partes hiere brioso,  
Unidos lidiaremos  
Con valor.

Soy vuestro gefe-corro á la gloria  
Que nos espera con la victoria.

A ella nos guia el cielo

Protector!

Viva la guerra!  
 Beviano or qui :  
 Alla salute  
 Di Coligny.

CORO DI UGONOTTI.

(*repite*) Viva la guerra, ecc., ecc.  
 BRIS e SORGIAM: da bravi, - o Calvinisti;  
 ROSÈ Per noi la figlie-de' rei papisti;  
 Il bottino ne inciti  
 Ed il vin.

Tutto ogni è nostro: - que' vini eletti  
 Che erano il pregio di lor banchetti,  
 Oggi a noi dona il cenno  
 Del destin.

(Arriva intanto il corteggio da nozze, Nevers e Saint-Bris precedono gli altri conducendo seco Valentina velata e seguita dalle sue damigelle - da molti gentiluomini - e dai servi - Tutti si volgono cappella. I cattolici si inginocchiano.)

CORO.

Ave Maria!  
 Tua mente pia  
 Propizia sia  
 Al peccator.  
 Salve Regina!  
 Vergin divina,  
 A te s' inchina  
 Il nostro cuor.

Marcello entra a sinistra dalla parte della capella colla testa coperta e tenendo in mano una lettera. Interrompe il procedere del corteggio e cerca di Saint-Bris.

MAR. Il Signor di Saint-Bris?  
 CAT. Favellar non gli puoi.  
 MAR. E perchè?  
 CAT. Il capo inchina!  
 MAR. Inchinarmi... e perchè!

(*seguedo il corteggio*)

Forse il Signor quell' è?

Viva la guerra !  
 Bebamos, sí;  
 A la salud  
 De Coligny.

CORO DE HUGONOTES.

(*Repite*) Viva la guerra etc.

BRIS y Mostrarse bravos, oh Calvinistas,

ROSÉ Todos los bienes de los patistas

Harán mas agradable

El botín.

Hijas, dinero, su rico vino

Nuestros serán, que fausto el destino

Riqueza nos depara

Sin fin.

Mientras tanto llega la comitiva de la boda. Nevers y Saint-Bris vienen delante acompañando á Valentina, que irá cubierta con un velo, y seguida de damas, nobles y criados. Se dirigen á la capilla. Los católicos se arrodillan.

CORO.

Ave María

Tu mano pia

Sea propicia

Al pecador

Salve, señora,

Vírgen divina!

A tí se inclina

El corazon.

Marcelo con siniestro aspecto, comparece por el lado de la capilla, con la cabeza cubierta, y una carta en la mano. Interrumpe el paso de la comitiva y busca á Saint-Bris.

MARC. El señor de Saint-Bris.

CAT. No se le puede hablar.

MARC. Y por qué ?

CAT. La frente humilla.

MARC. Humillarme! y por qué ?

Es acaso el Señor? (*siguiendo la comitiva*)

CAT. Infame!  
 ROSE Ei disse il vero.  
 CAT. Profani! iniqui! - udiste  
 Quali bestieme orrende?  
 E un fulmin non discende  
 Quegli empii ad annientar!

(La rabbia reciproca cresce a grado a grado. - I cattolici minacciano i soldati Ugonotti che bevono ridendo. - Arriva intanto un' orda di Zingari - Tutti gli vanno incontro: alcuni fra di essi Zingari portano degli istromeni musicali - Suonano e gli studenti ballano colle loro donne.)

## ZINGARESCA.

Deh! venga qui,  
 Chi saper vuol  
 Se a lui sorti  
 La gioia o il duol.  
 Danar, danar!  
 E il mio saper  
 Saprà svelar  
 Ogni mister.  
 Suolo stranier  
 Cresciuti n' ha...  
 Diciamo il ver  
 A chi nol sa.  
 Mister non ha  
 Per noi quel cor,  
 Vaghe beltà  
 Nate all' amor.  
 Che venga qui ecc.  
 Ricchezza e onor  
 Darvi saprem  
 Gioja ed amor  
 Dispenserem.  
 Mister non ha ecc.

Danze fra i zingari - gli studenti e le donne cattoliche - finita questa tornano dalla cappella Saint-Bris, Nevers e Maurevert.)

CAT. Infame!  
 ROSSÉ. El dice bien.  
 CAT. Profanos! viles! oisteis  
 Blasfemia mas orrenda!  
 Que un rayo no descienda  
 Que os pueda aniquilar!

La rabia de unos y otros va aumentando por momentos; los católicos amenazan á los hugonotes, otros beben y rien. En tal momento llega una cuadrilla de gitanos, y todos van á su encuentro. Algunas gitanas traen instrumentos de música y á su sonido bailan los estudiantes y las mugeres que están con ellos.

CORO DE GITANOS.

Venid aqui  
 A averiguar  
 Para quién es  
 El bien ó el mal.  
 Pagar! pagar!  
 Y mi saber  
 Sabrá el secreto  
 Desvanecer.  
 Remoto sol  
 Nos vió nacer.  
 Quién la verdad  
 Quiere aprender?  
 Niñas que amais  
 Con tierno afan  
 Vuestros secretos  
 Se acertarán.  
 Venid aqui etc.  
 Sabremos dar  
 Gloria y favor,  
 Y dispensar  
 Riqueza, honor...  
 Niñas que amais etc.

Danzan las gitanas, los estudiantes y las mugeres católicas, despues de lo cual vuelven de la capilla Saint-Bris, Navers, y Maurevert

- NEV. Ondè adempire ad una sua promessa  
(a Saint-Bris.)
- Valentina domanda ch' io la lasci  
Sino a vespro d' accanto al sacro altare.  
Ora è mia - e fra poco insiem con lei,  
Obbliando ogni affanno, ogni dolore,  
Saran paghi una volta i desir miei. (parte)
- BRIS. Così questi sponsali  
Veggio compiuti alfine...  
Ora del vil rifiuto  
Son vendicato appieno.
- MAR. (vedgendo Saint-Bris s' avvicina)  
Al signor di Saint-Bris  
Sir Raoul di Nangy  
Manda tal piego...
- BRIS. Dallo. - Raoul dunque ritorna alfine?
- MAR. (altiero) Colla regina tutti assieme lasciammo  
Il suol della Turena,  
E siam venuti qui.
- BRIS. (leggendo) Gracie ne rendo al cielo !  
L' audace osa mandarmi  
Il suo cartel di sfida?
- MAU. (ascoltando con terrere)  
Oh ciel ! che ascolto mai...
- BRIS. (a Mar.) Fra poche ore-allorquando alta è la notte  
E son la vie deserte  
Egli solo verrà...
- MAU. È il ciel che qui lo manda alla vendetta...  
Ei dalli nostri mani  
Vivo non uscirà.
- BRIS. L' aspetterem (Marcello parte) La sfida  
Non conosca Nevers...  
In di di nozze cimentar sua vita  
Ei non deve pugnando.
- MAR. « Nè voi Saint-Bris-ch' onde punir la colpa,  
» Altre strade vi sono (con mistero)  
» Che non ne vieta Iddio.

- NEV. Para poder cumplir una promesa  
(á Saint-Bris.)  
Me rogó Valentina que la deje  
Hasta la noche al pié de los altares.  
Ahora ya es mia, y muy en breve espero  
Que olvidando pasadas disensiones  
Habré logrado todo cuanto quiero (Vase.)
- BRIS. Cumplido ya el enlace  
Mi anhelo se ha colmado,  
Y de un cruel desaire  
Estoy al fin vengado.
- MARC. (Acercándose á Saint-Bris)  
Al señor de Saint-Bris  
Sir Raoul de Nangy  
Manda este pliego
- BRIS. Dame. Con que Raoul al fin ha vuelto?
- MARC. (con altanería) Con la reina salimos todos juntos  
Del suelo de Turena,  
Y hemos venido aquí.
- BRIS. (leyendo) El osado me envía  
Su cartel de desafío.
- MAU. Santo Dios ! Qué he escuchado?
- BRIS. (á Mar.) Cuando en las altas horas de la noche  
Todo quede desierto,  
Aquí solo vendrá.
- MAU. El cielo es quien le entrega á la venganza :  
Ahora de nuestras manos  
Con vida no saldrá.
- BRIS. Lo esperé. (Vase Marcelo) Que ignore  
Nevers el desafío :  
El día de sus bodas él no debe  
Esponerse lidiando.
- MAU. Ni vos, Saint-Bris, que para dar castigo  
Al culpado, otros medios  
El cielo nos señala.

BRIS. E quai son?

MAU. «Dio lo vuole!

» Venite a lui dinanzi,

» Là svelerò il progetto

» Che mi sento nell' alma.

(Tornano alla cappella Saint-Bris e Maurevert; è notte—odesi lontano la campana del coprifuoco ed il grido degli arcieri e delle guardie nocturno.)

## SCENA II.

ARCIERI e detti nella cappella.

UN ARC. Or già tarda la sera si fe' :

L' ora è questa che ognun partir de'.

Cessi la gioja

Ch' or qui regnò ,

Del copri-fuoco

L' ora suonò.

CORO DI CITTADINI.

Or già tarda la sera si fe' :

L' ora è questa che ognun partir de' !

Cessi la gioja

Ch' or qui regnò ,

Del copri-fuoco

L' ora suonò.

(Il popolo si disperde. Gli Ugonoti entrano nella bettola che si chiude dietro ad essi. E' notte; il luogo è deserto. Escono della cappella Saint-Bris e Maurevert.)

BRIS. È tutto inteso : m' ascoltasti?

MAU. Un' ora,

E qui sarò con tutti i nostri amici. (*partono*)

## SCENA III.

VALENTINA dalla cappella e MARCELLO.

VAL. Oh terror! -più non reggno :

Tremo sotto i miei passi...

Forse i perduti sensi m' han tradita?

BRIS. Cuáles son?

MAU. Dios los consiente.

Venid, mi pensamiento

Allí, donde está ella,

Os lo diré al momento.

Vuelven á entrar en la capilla Saint-Bris y Maurevert. La noche ha cerrado: oyesse la campana de la queda y el grito lejano de Alerta de los arqueros y guardias nocturnas.

## ESCENA II.

Arqueros, y los dichos en la capilla.

UN ARQ. Bien entrada á la noche á mi fé.  
Hora es ya de que aquí nadie esté.

Cese el contento

Que aquí reinó

Pues de la queda

La hora sonó.

CORO DE PAISANOS.

Bien entrada la noche es pardiez

Hora es ya de que aquí nadie esté.

Cese el contento

Que aquí reinó

Pues de la queda

La hora sonó.

El pueblo se dispersa. Los hugonotes entran en la taberna cuya puerta se cierra tras ellos. Todo queda desierto y en la mayor oscuridad. Salen de la capilla Saint-Bris y Maurevert.

BRIS. Quedo enterado. Me entendiste?

MAU. Un hora,

Y aquí devuelta estoy con los amigos. (*Vanse*)

## ESCENA III.

VALENTINA de la capilla, MARCELO

VAL. Oh terror! Oprimida  
Del susto aliento apenas.  
Si me habla la razon abandonado?

- Nascosta là nel tempio, del guardo lor segura,  
 Tutto conobbi allora  
 Il turpe tradimento.  
 Minacciano i suoi giorni?  
 Prevenirli vogl' io;  
 Non già, non già per lui,  
 Ma pel mio genitore...  
 Come avvisar Raoul?
- MAR. L' aspetterò... *(viene dalla sinistra)*  
 Sarò fra i combattenti,  
 E se ei cade, cadrò.  
 Che! del ciel tra i foschi orrori  
 Sento io ben' di passi il suono!  
 Io qui veglio ai traditori  
 E nessun mi sfuggirà.
- VAL. Ah gran Dio! deh, tu mi guida  
 Nel difficile cimento...  
 Svelar deggio il tradimento,  
 Che se io taccio egli morrà!
- MAR. Chi va là?...
- VAL. Ah qual contento!  
 Egli è desso - egli è Marcello!
- MAR. A tal ora... in tale ostello  
 Chi mi noma... ahi che sarà!
- VAL. Vieni qui...
- MAR. Ferma... alto là!  
 La parola o tu morrai....
- VAL. Sì... Raoul!
- MAR. Raoul... ben sta...  
 Or t' appressa... Che? una donna,  
 E velata!
- VAL. Hai tu timore?
- MAR. Qual parola! io paventar?  
 No, non tremo - io son Marcello.  
 Son la spada d' Israel;  
 Son d' reprobi il flagello,  
 Della fede il difensor.

- Ocultá á sus miradas  
 En un rincon del templo  
 La traicion homicida  
 He comprendido ahora  
 Que amenaza su vida.  
 Advertírselo debo ,  
 Ya que por él no sea  
 Al menos por mi padre...  
 Cómo avisar á Raoul ?
- MAR. Le esperaré , (*saliendo del lado izquierdo*)  
 Asistiré al combate ,  
 Y con él moriré ,  
 Entre tinieblas y horrores  
 De la noche silenciosa  
 Acecharé á los traidores  
 Y ninguno escapará.
- VAL. Ah, gran Dios! mis pasos guia ...  
 En tal riesgo dame acierto ;  
 Si el peligro no le advierto  
 A traicion él morirá.
- MARC. Quién va allá ?  
 VAL. Oh , qué contento !  
 No me engaño , no , es Marcelo.
- MARC. En tal sitio , en tal momento  
 Quién me llama?... Quién será ?  
 VAL. Ven aqui.  
 MARC. Quieto ! alto allá.
- VAL. Da la seña , ó aqui mueres,  
 MARC. Si... Raoul.  
 Raoul ! Bien está.
- VAL. Llegar puedes .. Qué una dama !  
 MARC. Y encubierta.  
 Tienes miedo ?
- VAL. Qué decis ! Quién ! Yo temer !...  
 MARC. Nada temo.. : Soy Marcelo ,  
 Soy la espada de Israel  
 El terror de todo infiel  
 Y de la fé el defensor.

VAL. Ascolta, qui Raoul verrà fra poco.

MAR. E ver...

VAL. Per un duello...

MAR. Ah si! - contro un pagano,

Per vendicar l' onore:

Il cielo lo salvarà.

VAL. Se non ha amici al fianco

Vivo non n' uscirà.

(ordina d' essa a Marcello di avvisare tosto Raoul-dubita egli-  
poi colpito dalla notizia s' allontana)

Ah l' ingrato! d' un colpo fatale

Ha ferito il deluso mio cuore!

Pure in me vive sempre l' amore

Di lui priva, più gioja non ho!

MAR. (torna in iscena convulso ed agitato)

Ho cercato svelargli l' inganno...

Ma in qual modo se d' esso spari!

Io qui gemo di rabbia, d' affanno...

Forse guià l' infelice morì!

Fermo attenderlo deggio-ed in tanto

In periglio di morte egli è guià!...

Che mai fia se il nemico ha d' accanto,

E il nemico accerchiarlo vorrà?

Io cader vo' al suo fianco pugnando:

Questo vecchio consola, o Signor!

Fa che ei vinca i' inganno nefando;

Ah pietà del dolente mio cor!

VAL. Tu m' hai già intesto... addio! (*per partire*)

MAR. No ma chi sei? m' attendi.

VAL. Io son...

MAR. Chi sei?

VAL. Son donna (*disperatamente*)

Che l' ama! - ah, fa ch' io mora

Onde egli viva ancor!

MAR. Cielo, che sento!

VAL. Tu non puoi nè provar, nè sentire

Quanti affanni m' assalgono al cuore...

VAL. Escucha : aqui Raoul vendrá luego.

MARC. Verdad.

VAL. Para batirse...

MARC. Ah! sí: con un pagano ,

Para vengar su honor.

Mas Dios le salvará..

VAL. Si no hay quien le proteja

La muerte encontrará.

Ordena á Marcelo que avise al instante á Raoul; él duda, pero sorprendido por la noticia se aleja.

Con un golpe fatal el ingrato

Destruyó mi ventura radiante;

Mas mi amor vive siempre constante

Que sin él yo no puedo vivir.

MARC. *(Volviendo confuso y agitado)*

Lo he buscado, pero ha sido en vano:

De su ausencia no sé qué inferir...

Y un pesar me devora inhumano

Al pensar que ha podido morir.

Aqui debo esperarle, y en tanto

Mas el riesgo aumentándose va...

Que he de hacer? si á traicion le sorprenden,

Si le cercan, por donde huirá?

Yo con él morir quiero lidiando...

Dale auxilio á este viejo, Señor...

Haz que triunfe de un crimen nefando.

Ten piedad de mi angustia y dolor.

VAL. Me has entendido... Adios.

MARC. No, quién eres?... Aguarda.

VAL. Yo soy...

MAU. Quién pues?

VAL. Quien le ama

Quien con gusto alma y vida

Por salvarle dará.

MAR. Oh cielos!

VAL. Tú no puedes saber, no conoces

Cual mi pecho destroza y agita

In me puggnan la fede , l' amore ;  
 E tal lotta quest' alma straziò.  
 Per salvar quella cara sembianza ,  
 Ho mio padre , ho l' onore tradito...  
 Mi perdoni il Signor s' ho fallito ,  
 Ma è l' amore , che a tal mi guidò !

MAR. Ah' non pentirti-nobil fanciulla  
 D' aver salvato-quell' infelice...  
 Rasciuga il pianto-Marcel ti dice  
 Che benedirti-sempre ei dovrà.  
 Per te che salvo-mi rendi un figlio  
 E notte e giorno-pregar vogl' io ;  
 Sarà la prece-gradita a Dio ,  
 Egli di gracia-ti colmerà.

(vorrebbe ancora parlare con Valentina , ma d' essa si ritira  
 nella cappella)

#### SCENA IV.

MARCELLO , poi RAOUL , SAINT-BRIS e quattro testimonii.

MAR. Un periglio l' attende ed a me ignoto ?  
 All' erta , ah si vegliardo !  
 Beniamino salviam da certa morte.  
 (arriva Raoul co' testimonii e d' altra parte Saint-Bris , ecc.)  
 Cielo è lui ! vien con Giuda.

BRIS. (a Raoul) Voi guià qui !  
 Lieto son io di ritrovarvi in campo.

RAOUL. Che ! di mia fe dubbio nasceva in voi ? (fiero)

MAR. E come mai de' tristi  
 L' inganno annienterò !

RAOUL. Sei tu mio buon Marcel?...

MAR. (tirando Raoul in disparte e con misterio)

Un Cherubin discese  
 Del turbo anunciator...

A voi si tese  
 Trama d' orror !

RAOUL. Perdi il capo , Marcello ?  
 Fissate voy le leggi (ai testimonii)

Esta lucha cruel, inaudita  
 Con que pugnan la fé y el amor.  
 Por salvar el amante que adoro  
 A mi padre, á mi honor he vendido!...  
 Me perdona, buen Dios! Te he ofendido...  
 La pasion me condujo al error.  
 No te arrepientes, noble criatura,  
 De haber salvado á un infelice  
 Enjuga el llanto, que Dios bendice  
 A quien le imita por su piedad.  
 Por tí que salvas al hijo mio  
 Con fervor santo pediré al cielo;  
 Oirá mis votos, y su consuelo  
 En tí su gracia derramará.  
 (quisiera seguir hablando con Valentina, pero ella se retira á  
 la capilla.)

#### ESCENA IV.

MARCELO. Despues RAOUL, SAINT-BRIS y cuatro testigos.

MAR. Para librarle de la oculta trama,  
 Pobre viejo, velemos,  
 Y al inocente Benjamin salvemos.  
 (Llega Raoul por una parte con sus testigos, y por la otra Saint-  
 Bris con los suyos.)

Cielos! Él es quien viene.

BRIS. (A Raoul) Vos ya aqui!

Mucho celebros hallaros en el campo.

RAOUL. Pudierais vos mi fé poner en duda! (con fiereza)

MAR. Y cómo de esos viles

La traicion frustraré!...

RAOUL. Buen Marcelo, eres tú!

MAR. (lleva á un lado á Raoul, y le dice con misterio)

Un querubin celeste

Aqui me descubrió

La trama horrible

De ese traidor

RAOUL. Marcelo, desvarías.

Fijad las condiciones (á los testigos)

Della leal tenzone...

In voi tutta ripone

La sua fiducia il cor !

TUTTI. Signor, deh ! guida il mio acciaio  
Vendetta ad aver dell' offesa ;  
Già pronto alla pugna è il mio cor.  
Offesi siam tutti del paro ;  
Col sangue avrà fin la contesa...  
Sì, tremi del nostro furor !

(si misura il terreno dai testimonii che danno luogo ai combattenti)

MAR. Ah ! qual dolor-per l' uom canuto ! (*da sè*)  
Piangi , Marcel-la tua sventura :  
Miser Raoul-l' hanno perduto !  
Pietà , Signor-salvalo ancor !

(s' avanzano i testimonii mettendosi l' uno a fronte dell' altro)

TEST. In ogni evento ,  
Senz' altro accento ,  
L' un contro l' altro impavidi marciam !  
Deciso egli è...  
Tre contro tre.  
Fin che abbiam sangue il campo non lasciam !

TUTTI. Ci batteremo : (*tranne Marcello*)  
D' accordo egli è !

TEST. Niun si frapponga ognor  
Coll' armi in mezzo a lor.

TUTTI. Fiscato è già : (*tranne Marcello*)  
D' acordo egli è !

TEST. Quartier non s' accordi ; ma cada  
Chi vinto cedette la spada.

TUTTI. Fissato è già : (*tranne Marcello*)  
D' acordo egli è !

(le due parti s' insultano a vicenpa-Marcello vi prende parte involontario)

TUTTI. Confuso è già il traditore  
Ch' oltraggio fe'-al mio valore ;  
Ritorna in me-l' antico sdegno ;  
Morrà , morrà- dovrà tremar !

De nuestro desafío...  
 Lealmente me fio  
 De vuestro pundonor.  
**Todos.** El Señor guie mi espada  
 Para vindicar mi afrenta,  
 Ya la lid ansia mi honor.  
 Pues la ofensa fué estremada  
 La venganza sea sangrienta  
 Sí, temblad nuestro furor.

(Los testigos señalan el terreno donde deben lidiar los combatientes.)

**MAR.** Ah cuanto sufre un pobre viejo  
 A quien la edad pone en olvido!  
 Triste Raoul, eres perdido  
 Si no se apiada de tí el Señor.

(Se adelantan los testigos colocándose unos frente de otros)

**TEST.** A todo evento.  
 Sin otro acento  
 Unos contra otros impávidos marchad.  
 Lidiemos pues,  
 Tres contra tres  
 Mientras en nuestras venas sangre habrá

**Todos.** Nos batiremos *(menos Marcelo)*  
 Pactado está.

**TEST.** Ninguno se interponga  
 Dando á otro favor.

**Todos.** Pactado está, *(menos Marcelo)*  
 Se cumplirá.

**TEST.** Cuartel no se dé, pero ceda  
 Por cada vencido una espada.

**Todos.** Pactado está, *(menos Marcelo)*  
 Se cumplirá.

(Los dos bandos se provocan mutuamente. Marcelo toma parte involuntariamente.)

**Todos.** Ya se intimida el vil traidor  
 Que tanto ultraje hizo á mi honor:  
 Mi antigua rabia vuelve á brotar  
 Morid... Morid... Debeis temblar...

S' attenda il fin-della tenzon  
Di questo acciar-che tremi al suon !

(Marcello ascolta rumore e corre in fondo alla scena)

MAR. V' arrestate : rumor di passi ascolto :  
Fra l' ombre ben distinguer non poss' io  
Se essi sian molti.

(ad alta voce sfoderando la spada)

O voi che andate in volta  
Di notte , or che volete ?

MAU. (*entra con due uomini armati*) E che ti preme ?  
Che miro ? oh Dio !-quest' è nuova perfidia  
De' miscredenti. -In inegual tenzone  
Corron col brando in pugno  
Ad assalir vilmente uno de' nostri...  
A noi, a noi guerrier del vero Iddio !

(chiama altri soldati che si stringono assieme a Maurevert ed ai testimoni di Saint-Bris circondando Raoul ed i suoi padrini)

MAR. (*disperatamente*)  
È nero tradimento ! il ciel vi guardi.

(nella bettola s' ascolta intonare la canzone degli Ugonotti)

CORO           Rataplan, rataplan,  
                  Viva la guerra !  
                  Beviamo or qui  
                  Alla salute  
                  Di Coligny.

MAR. (*udendo il canto batte con violenza alla porta della bettola e grida*)

Coligny ! Coligny !  
Difensor della fe'  
Israel si minaccia...  
Vittoria alfin , deh ! rendi a noi mio Dio !

(gli Ugonotti scossi dal suo grido corrono in iscena colle armi alla mano. Saint-Bris chiama dalla destra gli studenti)

BRIS.       Studenti , a me correte...  
              C' insidiano , sorgete !

Blanda su acero cada adalid  
Y fin sangriento tenga la lid.

(Marcelo oye ruido y corre al fondo de la escena.)

MAR. Deteneos: rumor de pasos siento...  
Entre las sombras distinguir no puedo  
Si vienen muchos.

(en alta voz con la espada en la mano)

Ha de los que rondando  
Venis... ¿Qué pretendéis?

MAUR. (entra con dos hombres armados) Y qué te importa?  
Qué miro, Cielo! Este es de esa canalla  
Un nuevo crimen... En desigual batalla  
Esgrimen los aceros  
Y á un católico quieren dar la muerte!  
Aqui, aqui, de Dios fieles guerreros!

(Llama á otros soldados que se reunen con Maurevert y los testigos de Saint-Bris, rodeando á Raoul y á sus padrinos.)

MAR. (Desesperado) Negra traicion! El cielo nos defienda!!

(Dentro de la taberna se oye entonar el canto de los hugonotes)

CORO. Rataplan, rataplan  
Viva la guerra!  
Bebamos, sí,  
A la salud  
De Coligny.

MAR. (Al oír el canto golpea con violencia á la puerta de la taberna, y grita.)

Coligny, Coligny  
Defensor de la fé...  
Que pelagra Israel...  
El triunfo al fin concédenos, Dios mio!

(Los hugonotes atraídos por las voces salen corriendo con las armas en la mano. Saint-Bris llama por el lado opuesto á los estudiantes.)

BRIS. Venid á mí, estudiantes,  
Que nos vemos vendidos.

UNO STU. (*risponde dalla finestra*) Sì, corriam!

(vengono in folla gli studenti dall' altra bettola insieme colle donne. Arrivano pure dall' altra parte le donne Ugonotte).  
(Le due parti inviperite stanno per azzuffarsi; le donne fugonno impaurite, alcune più audaci si slanciano in mezzo alle armi onde far cessare la contesa. Saint-Bris e Raoul si azzuffano — Marcello toglie ad un guattero una scure, e corre a difendere Raoul — In tanto al lato sinistro appaiono le guardie reali ed i paggi con torcie che riconducono la Regina a cavallo, al Louvre. Al suo cospetto i litiganti si arrestano).

### SCENA V.

URBANO, MARGHERITA, SAINT-BRIS e detti.

- URB. Arrestate! - rispetto  
Alla vostra regina.
- MARG. Che! perfino in Parigi,  
Dinanzi a mio fratello,  
Vedrò l' empia discordia alzar la fronte?  
Più rientrar non posso  
Nelle mie stanze omai  
Senza trovar d' intorno  
Il disordin, la guerra!
- BRIS (*additando gli Ugonotti*)  
E chi accusar dovete  
Se non il tradimento  
D' essi, del qual vi domandiam giustizia?
- RAOUL La colpa è di lui solo! (*segnando Saint-Bris*)  
Ei sol complice ardiva  
Farsi di vil congiura,  
Onde versar mio sangue!
- MARG. Cielo! a chi creder deggio;  
E da tal dubbio come trarne il vero?
- MAR. Far conoscere io posso  
Che assassinare i tristi  
Voleano il mio padrone.
- BRIS E' una menzogna!
- MAR. Una donna velata

UN EST. (*Asomándose á la ventana.*) Sí: allá vamos.

Salen en peloton los estudiantes por la otra taberna y las mujeres que estaban con ellos : al mismo tiempo por la otra parte acuden las mujeres hugonotas.

Los dos partidos llenos de cólera están para acometerse : las mujeres huyen despavoridas , pero algunas mas atrevidas se interponen para evitar la contienda. Marcelo habrá quitado el cuchillo á uno de los galopines de la taberna , y corre al lado de Raoul. En este momento aparece por el lado izquierdo la guardia de palacio y pages con antorchas acompañando á la Reina que va á caballo al Louvre. Al verla se detienen los combatientes.

### ESCENA V.

URBANO , MARGARITA , SAINT-BRIS y dichas.

- URB. Deteneos , señores.  
Respetad vuestra Reina.
- MARG. Que dentro Paris mismo  
De mi hermano en presencia  
Veré la impía discordia alzar la frente?  
Y nunca á mi palacio  
Volveré sin que vea  
De la fatal discordia  
Arder la horrible tea !
- BRIS. (*señalando á los hugonotes*)  
La culpa es, gran señora,  
De esos viles traidores  
Cuyo justo castigo os reclamamos.
- RAOUL. La culpa es vuestra sola, (*señalando á Bris.*)  
Que para darme muerte  
Habeis cómplice sido  
De la traicion mas negra!
- MARG. De quien debo fiarme...  
Quien limpia la verdad podrá mostrarme?
- MARG. Yo puedo acreditaros  
Que asesinar querian  
Esos viles á mi amo.
- BRIS. Es impostura.
- MARG. Una mujer tapada

▲ me narrò del lor delitto i fili...

E quella donna è d' essa! (segna Valentina)

### SCENA VI.

VALENTINA sulla porta della cappella e detti.

BRIS (corre ad essa, gli strappa il velo e riconosce sua figlia)

La mia figlia!

TUTTI Ah gran Dio!

BRIS Qual ardire!

E creder deggio! ah perfida!

Ed è vero?

RAOUL Raoul tutto saprete!

MARG. Madama, io vi scongiuro...

VAL. E l' incostanza sua che vidi io stesso  
Quando al castel di Nevèrs mosse sola?

RAOUL A romper vi venia

Odiosi sponsali...

MARG. Ed a Nevèrs in oggi

Alfine è fatta sposa!

- Ascoltate, è già vicino

Colla lieta comitiva. -

E lieti canti alzando

Mischian nell' aura i nomi

Dei Saint-Bris e dei Conti di Nevèrs!...

(appare sul fiume una lancia riccamente addobbata ed illuminata, discendono paggi, musici, dame, col corteggio nuziale e Nevèrs)

Nev: Nobil dama! ah si! venite (scendendo)

Nelle braccia dell' amore;

Qui v' attende un fido cuore

Che in eterno v' amerà!

Ah venite! - un santo affetto

Strinse i lacci dell' imene...

Me reveló vuestro delito. Vedla,  
Ahí la mujer teneis (*señalando a Valentina*)

### ESCENA VI.

VALENTINA á la puerta de la capilla, y dichos.

BRIS. (*corre á ella, le arranca el velo, y reconoce á su hija*)

Ella es... mi hija?

TODOS. ¡Ah, gran Dios!

BRIS. Qué osadía!...

Y creer debo!... ¡Ah, pérfida!...

RAOUL. Y es cierto?

MARG. Raoul, lo sabeis todo.

VAL. Señora, yo os suplico...

RAOUL. Y cómo disculpar podrá la infamia  
Cuando al castillo de Nevers fué sola?

MARG. A romper ella iba  
Un enlace que odiaba.

BRIS. Pero por fin, es ella  
Hoy de Nevers la esposa.

—Escuchad: ya se acerca

La régia comitiva

Que llena de contento

De Saint-Bris y de Nevers

La union proclama con festivo acento.

Aparece por el rio una lancha suntuosamente adornada é iluminada, de la cual desembarcan Nevers, pages, músicos y damas que forman el acompañamiento nupcial.

NEV. Ah, venid, hermosa dama,

(descendiendo á la escena)

A la estancia placentera

Do con ansia ya os espera

De un esposo el tierno amor.

Sí, venid; que un puro afecto

Nuestras almas encadene,

Ed appresta eterno un bene  
 Che per noi non finarà!

(gli zingari rientrano ed offrono agli sposi fiori e confetti. Nevèrs fa dare ad essi vel danaro dai servi. Gli zingari allegri danzano. Escono e tornano con torcie a vento onde far iscorta al corteggio nuziale sempre ballando Nevèrs conduce a mano Valentina verso la barca. Margherita l'accompagna. Poi torna a cavallo, e s' allontana col sequito intanto che si canta il finale)

- CORO Al bancheto che amor ti prepara,  
 Regnin gioje, sorrisi e piacer.  
 Ogni affanno si lasci sull' ara;  
 Metti in bando i dolenti pensier...  
 Fra le feste e le liete canzoni,  
 Le tue chiome si cingan di fior.  
 Che sereno sia il cielo oppur tuoni,  
 Vivan sempre la gioja, l' amor!
- RAOUL Oh strazio, oh orrenda pena,  
 Oh mio deluso amor!  
 Pura la seppi appena,  
 E ad altri ha dato il cor!
- VAL. E' morta la speranza,  
 Spento è l' amor per me,  
 Ogni dolore avanza  
 Il dare altrui la fè!...
- BRIS Or che la figlia mia  
 Sposa a Nevèrs sen va...  
 Tutto quest' alma obblia,  
 Che vendicata è già...
- MARG. Frenate omai lo sdegno...  
 Cessi l' ostil furor!  
 Qui dove io vivo e regno,  
 Regni la pace ancor!
- CORO Strage, vendetta, orrore  
 Sempre regnar dovrà...  
 Vigile a tutte l' ore  
 L' odi che ho in cor sarà!

FINE DELL' ATTO TERZO.

Y vuestra existencia llene  
De un deleite encantador.

Los gitanos entran y ofrecen flores y dulces á los desposados. Nevers manda á sus sirvientes que les den dinero: los gitanos danzan alegremente, y van á traer hachas de viento encendidas para acompañar la boda, siempre bailando. Nevers conduce de la mano á Valentina hácia la barca. Margarita les acompaña, y luego se aleja á caballo seguida de sus guardias, mientras se canta el final.

**CORO.** Los placeres que amor te prepara  
Corre, esposa feliz, á gozar...  
Toda pena y disgusto se olvida  
De himeneo en el plácido altar.  
Al compás de festivos acentos  
Su guirnalda te ciñe el amor.  
Siempre el cielo propicio te sea,  
Nunca turbe tu dicha el dolor.

**RAOUL.** Oh pesar inclemente!  
Oh desgraciado amor!  
Cuando la hallé inocente  
Me la roba un traidor!

**VAL.** Ya ha muerto mi esperanza,  
Feliz jamás seré,  
Y siendo de otro esposa,  
De pena moriré.

**BRIS.** De Nevers el enlace  
Con mi hija se cumplió!...  
Al fin, ya la venganza  
Mi pecho consoló.

**MARG.** Poned fin á las iras,  
Cese el hostil furor...  
Donde yo vivo y reino  
Jamás reine el rencor.

**CORO.** Venganza, sangre, estragos-  
Aquí se alentarán...  
El odio mas insano  
Vigile con afan.

## ATTO QUARTO.

### SCENA PRIMA.

I teatro rappresenta un appartamento nel palagio del conte di Nevers, dalle cui pareti pendono i ritratti degli antenati: nel fondo gran porta gotica.—A sinistra una piccola porta che conduce alla stanza da letto di Valentina.—A destra un camino, e vicino a questo una porta che conduce ad un gabinetto. Più avanti pure a destre una invetriata che guarda sulla via.

VALENTINA sola.

Al fin sola son io,  
 Sola col mio dolore;  
 Ad eterni tormenti  
 Tu la mia vita condannasti, o padre!  
 Un altro ebbe il mio cuore,  
 E tu a ciò mi forzasti.  
 Tu che io scongiuro in vano in tanti mali,  
 Tu che lo permettesti  
 Un così infausto Imene...  
 Mio Dio, degnati almeno  
 Di confortarmi il core,  
 Scaccia un pensier penoso  
 Che abbate il mio riposo!

### SCENA II.

RAOUL arrivando dalla porta in fondo, e detta.

VAL. Dio, che mai veggo, è d'esso  
 Il cui gentile aspetto,

---



---

## ACTO CUARTO.

### ESCENA PRIMERA.

Aposento del palacio del conde de Nevers.—En las paredes están colocados los retratos de sus antecesores. Al fondo gran puerta gótica. A la izquierda otra puerta pequeña que conduce á la alcoba de Valentina. A la derecha una chimenea, á cuyo lado hay una puerta que da entrada á un gabinete. En el mismo lado y en primer término una ventana que mira á la calle.

VALENTINA sola.

Al fin, sola me hallo,

Sola con mis pesares.

A un eterno tormento

Oh padre! mi existencia has condenado.

A otro mi mano he dado,

Porque tú me obligaste...

Tú, que mis tristes ruegos no escuchaste!...

Tú, cruel consentiste

Este infausto himeneo!...

Dame valor, Dios mio,

Y aleja de mi mente

El suceso horroroso

Que turba mi reposo.

### ESCENA II.

Dicha, y RAOUL que llega por la puerta del fondo.

VAL. Ay Dios!... Qué miro!... Es ese

Ese, aquel noble aspecto

All' amoroso eccesso  
Spinger potrebbe il petto!

RAOUL. Ah tristo io sono!

E vengo fra l' orror di notte oscura,  
Al par d' un condannato,  
Stretto ad orribil pena,  
Che di soffrir già stanco  
Soccombe alla sventura.

VAL. Da me che mai bramate?

RAOUL. Nulla!... vedervi io volli  
Prima della mia morte.

VAL. Ciel! che intendo? che veggio? (aterrita)

E mio padre, e il mio sposo...

RAOUL. Qui ritrovarli forse  
Potrei... io so ben io!

VAL. Il loro cuor è feroce,  
Quegli acciari fuggite.

RAOUL. No... sfiderò i lor colpi.

VAL. Intendete que' passi? - oh Dio! partite.

RAOUL. No, no... qui resto, e sfido ogni periglio.

VAL. (guardando fuori di scena)

Il mio consorte... il padre!

Per me... per il mio bene

Evitate l' incontro.

(prega tanto Raoul che questo si nasconde fra le tende della  
finestra in fondo alla scena.)

### SCENA III.

RAOUL nascosto che appare di tanto in tanto, VALENTINA, SAINT-BRIS, NEVERS, TAVANNES ed altri GENTILUOMINI CATTOLICI.

BRIS Ordin della regina (rivolto agli altri)

Quivi assiem vi raccoglie:

L' ora è scoccata alfine

Che svelar deggio a voi

Un gran progetto cui consente il cielo,

E preparò la Medici fra l' ombre.

VAL. (Tremo).

- A cuyo ingrato impulso  
Mal resistiera el pecho...!
- RAOUL. Ah! que angustiado  
Vengo entre las tinieblas de la noche,  
Como el desventurado  
Que gime sin consuelo,  
Y de sufrir cansado  
Sucumbe á su desgracia.
- VAL. Y de mí qué esperais?
- RAOUL. Nada! veros anhelo  
Antes de hallar la muerte.
- VAL. Qué escucho! Justo cielo! (asustada)  
Y mi padre? y mi esposo?...
- RAOUL. Qué importa que me encuentren?  
Aquí á entrambos espero.
- VAL. Temed su justo enojo...  
Los golpes de su acero...
- RAOUL. Yo desprecio sus iras.
- VAL. No escuchais pasos?... Ah! presto, marchaos.
- RAOUL. Aquí me quedo: nada me acobarda.
- VAL. Son mi padre y mi esposo (*mirando hácia fuera*)  
Por mi honor á lo menos  
Evitad que os encuentren.

(cede Raoul á sus ruegos y se oculta detrás del tapiz que cubre la ventana que hay en el fondo de la escena.)

### ESCENA III.

RAOUL oculto, el cual se deja ver de cuanto en cuanto. VALENTINA, SAINT-BRIS, NEVERS, TAVANNES, y otros SEÑORES CATÓLICOS.

- BRIS. Por orden de la reina (*dirigiéndose á los otros*)  
Aquí nos reunimos.  
Al fin, la hora ha sonado  
De descorrer el velo  
Al proyecto que apoya el mismo cielo  
Por Médicis tambien premeditado.
- VAL. (Tiemblo).

- BRIS Partite, o figlia...
- VAL. Ciel! padre...
- NEV. *(ritenendola)* E perchè mai?  
Non nacque anch' essa nella nostra fede?  
Può dunque a lei svelarsi  
Senza periglio alcuno  
Quello che il re, il Signore, a noi comanda.
- BRIS *(rivolto ai gentiluomini)*  
Dagli imminenti mali  
E da un' iniqua guerra,  
Salvar volete or voi  
La vostra patria terra?
- TUTTI Tutti qui pronti siamo!
- BRIS Prodi e gagliardi amici,  
Volete voi con me  
Distruggere i nemici  
Del trono e della fè!
- TUTTI Tutti noi pronti siamo!
- BRIS Del ciel che ne protegge  
La punitrice spada  
Sta librata su loro.  
Degli Ugonotti l' abborrita razza  
Da quest' oggi in avanti  
Fia distrutta per sempre.
- NEV. Ma chi mai gli condanna?
- BRIS Dio!
- NEV. E chi ferirà...
- BRIS Voi!
- NEV. Come! Noi?
- BRIS Ti parli onor nel cuore  
Per questa santa impresa...  
Già sacro è il tuo valore  
Al trono ed alla fe'.
- (agli altri)* Franchi di me voi siete;  
Mi spinge all' alta offesa,  
Del sangue rio la sete,  
L' onor, la gloria, il re.



- VAL. Già l' anima m' assale (a parte)  
 Della paura il gelo...  
 Deh, tu sorreggi, o cielo,  
 Questo trafitto cor!
- NEV. Ah, che l' inganno orrendo (a parte)  
 In questo cor mi pesa,  
 L' anima geme offesa  
 Da rabbia e da dolor.
- BRIS Può il re contar su voi?... (ai gentiluomini)
- TUTTI *(tranne Nev.)* Noi lo giuriamo!  
 BRIS Io guido i passi vostri?  
 TUTTI *(come sopra)* E noi verremo.
- BRIS Che, Nevèrs tace!... silenzioso resta?  
 VAL. Che dirà? tremo, ohimè! (a parte)  
 NEV. Distruggiamo i nemici,  
 Ma non senza difesa:  
 Non muojan di pugnale  
 Ma gli uccidi la spada!
- BRIS Egli è il re che comanda.  
 NEV. E invano ei mi comanda  
 Di macchiare il mio sangue,  
 Di perdere l' onor.  
 Guardando all' ampia schiera  
 Degli avi illustri miei,  
 Trovare io non saprei  
 Un solo traditor.
- BRIS E che! tradir vorresti (a Nevèrs)  
 La tua fede ed il tuo re?
- NEV. No... sol dal disonore  
 Io salvo il brando mio.  
(spezza la spada)  
 Mira lo spezzeo... Iddio  
 Giudicherà il mio cor.
- VAL. *(corre da Nevèrs dicendo a mezza voce)*  
 Ah! da tal giorno amico  
 T' amo d' immenso amore:

- VAL. Socorre, Dios piadoso. (aparte)  
 Mi pecho acongojado,  
 Que exámine ha dejado  
 El hielo del temor.
- NEV. Ah! del eengañõ horrendo (aparte)  
 No estoy aun satisfecho,  
 Y me devora el pecho  
 La rabia y el dolor.
- BRIS Seréis fieles al rey?  
 (á los nobles)
- TODOS (menos Nevers) Te lo juramos.
- BRIS. Mis pasos seguiréis?
- TODOS (menos Nevers) Te seguiremos.
- BRIS. Y de Nevers calla! ¿Qué silencio es ese?
- VAL. Qué dirá? Tiemblo... ¡Oh Dios!
- NEV. Perezcan los contrarios,  
 Mas déles muerte airada  
 Espada contra espada,  
 No oculto y vil puñal.
- BRIS Que mueran el rey manda.
- NEV. Su justa ley acato,  
 Mas niégome al mandato  
 De mancillar mi honor.  
 Mirad esos retratos  
 De mis antecesores...  
 Ni uno hallaréis, señores,  
 Que haya sido traidor.
- BRIS Y qué, vender querrás (á Nevers)  
 A tu rey á la fé?
- NEV. No: y antes que afrentarle  
 Mi espada romperé.  
 (lo hace)  
 El Dios que nos escucha  
 Mi accion juzgar sabrá,
- (VAL. (corre á Nevers diciéndole en voz baja)  
 Por tal accion mi pecho  
 Agradecido os ama...

Deh vien, deh vieni! il core  
Tutto ti svelerà.

(si aprono le porte dal fondo ed entrano guardie e popolo tutti in armi)

BRIS (*parlando cogli arrivati e segnando Nevèrs*)

Di Nevèrs mio parente,  
Olà v' assicurate  
Fino a domani: ognun me ne risponde!

VAL. Ah possa al meno il cielo  
Vincere il suo furore!

NEV. Lo sdegno al cor mi grava,  
Ma onore a ciò m' invita,  
Gli averi e la mia vita  
Perdo, e resisto al re.

VAL. (*da sè*) Già da fatal timore  
Vinto è il mio debil core,  
Ma il mio temor celato  
Sempre rimanga in me.

BRIS e Coro Giusta è la guerra, e in core  
Mi parla un santo ardore,  
Servir dobbiam costanti  
La religione e il re.

(Alcuni cittadini armati di labarda conducono seco Nevèrs dalla porta in fondo — Valentina a ciò spinta dal padre entra nella sua camera, ma si vede di tanto in tanto ad origliare)

#### SCENA IV.

I suddetti escluso Nevèrs.

E voi che fidi siete  
Al Signor che n' invita,  
Figli devoti di fedel cittade  
Ascoltate qui tutti i detii miei.  
La banda dei fedeli (*ad uno dei capi*)  
Cauta esplorando vada;  
Pronta ad oprar si celi

Venid , y satisfecho  
Mi labio os dejará.

(Se abre la puerta del fondo y entran guardias y gente del pueblo armados )

BRIS (dirigiéndose á los que han entrado, y señalando á Nevers.)

Asegurad al punto  
A Nevers mi pariente.  
De él me responderéis hasta mañana.

VAL. Ah! pueda el justo cielo  
Aplacar sus furoros!

NEV. Del honor la ley santa  
A todo lo antepongo,  
Aunque á morir me espongo  
Si no obedezco al rey.

VAL. (para sí) El miedo y el secreto  
Que el corazon me oprimen,  
Por mas que sea un crimen  
Jamás revelaré.

BRIS y CORO Justa y santa es la guerra  
Que nuestra alma apetece...  
Y el que al rey obedece  
De Dios cumple la ley.

(algunos paisanos armados con alabardas se llevan á Nevers por la puerta del fondo. Obedeciendo la seña de su padre se retira Valentina á su cuarto , pero queda escuchando).

#### ESCENA IV.

Dichos menos NEVERS.

Vosotros, á quien guia  
De Dios la santa mano,  
De esta ciudad cristiana fieles hijos,  
Escuchad aquí todas mis palabras.

El bando de los fieles

(á uno de los jefes del pueblo)

Dispuesto siempre se halle,  
Y explore con cautela

Di contrada in contrada ;  
 Poi quando giunta è l' ora  
 Corra all' acciar la man.

Tu De-Besmi co' tuoi, *(ad un altro)*

Assaltra la dimora

Dell' empio Coligny ;

Che per il primo ei mora !

Tu nel castel di Nesle *(ad un altro)*

Ove son de' nemici

I capitani accolti

Da noi tanto abborriti ,

Per la festa apprestata

A Margherita e al re della Navarra.

Quando di San Germano *(a tutti)*

La sacra squilla udrete ,

Voi colla spada in mano

L' istante della pugna aspetterete ,

E al segnal dell' all' arme ,

Preparate fra l' ombre armati ed arme.

Tu al marzial richiamo *(ad uno dei capi)*

Corri e semina intorno alto terrore ;

Fido nel tuo valore.

E allor che poi per la seconda volta

Suonerà il sacro bronzo ,

Si compia alfin del ciel l' alto disegno :

Ognun la spada a stringere s' affretti

E cadino trafitti i maledetti.

Iddio che tutto intende...

E a noi benigno or guarda ,

«Da temenza codarda»

Difenderci saprà nella tenzone.

VAL.

*(da sè con dolore)*

Oh cielo, oh ciel, come a lui dar soccorso !

Ei tutto intese ! - è là... non può fuggire...

Vorrei, ma più non oso essergli scudo.

Oh Dio possente, dal fatal periglio

Salvalo ancora - poi me sola uccidi !

Las plazas y las calles,  
Que cuando dé la hora  
La espada esgrimirá.

De-Besmi, con los tuyos *(á otro)*

Asalta la morada

Del impío Coligny,

Y dadle muerte airada.

Tú á la torre de Nesle *(á otro)*

Irás, donde reunidos

Están los capitanes

Infieles, fementidos,

Pues allí Margarita

Y de Navarra el rey la fiesta invita.

Así que la campana *(á todos)*

De San German se escuche.

Con la espada desnuda

El momento de herir esperaréis,

Y á la señal de alarma,

Armas y hombres do quier derramaréis.

A los toques marciales *(á uno de los del pueblo)*

Difundan el terror vuestros puñales...

En vuestro valor fio,

Y á la segunda vez que el bronce suene

Cumplido vea el cielo

El decreto que fia á vuestro celo.

Cada uno mire su potente espada

En la sangre de infieles empapada...

Y Dios que nos escucha

Y nuestro brazo elige,

En la feral contienda

Que su causa proteja, y nos defienda.

VAL.

*(para sí, con dolor)*

Oh Dios! de qué manera socorrerlo...

Todo lo escucha... y escapar no puede...!

Quisiera.. mas no puedo, ser su escudo. .

Cielo piadoso! Del fatal peligro

Sálvalo, y haz que yo por él espire. .

## SCENA V.

TRE SOLITARI che procedono lentamente portando delle candidie ciarpe.

I TRE SOLIT. *(solennemente)*

Gloria al gran Dio dell' armi ;

Gloria al guerrier possente ,

Che spada, e cuore, e mente

A lui consacrerà !

*(tutti sguainano le spade)*

A voi sacrate spade ,

Che d' un impuro sangue

Presto tinte sarete ,

E gran strage di reprobi farete ,

A voi fia lieto il ciel nella tenzone.

Coro. Gloria al gran Dio dell' armi ,

Gloria al guerrier possente ,

Che spada, e cuore, e mente

A lui consacrerà.

BRIS. *(dando a tutti una ciarpa candida con in mezzo una croce)*

Che questa bianca ciarpa ,

Simbolo d' innocenza ,

Segni gli eletti figli della fede !

I SOLIT. Si vinca con terror !

Non grazie e non pietà...

Ferite i traditor ,

Chi fugge e chi ristà...

E cada chi mercè

Domanda a' vostri piè...

Delitto è ormai pietà.

Per donne e vecchi a ver ;

Iddio fulminerà

Chi irride al sommo ver ;

E il ciel trionferà !

TUTTI.

*(vorrendo sul davanti della scena con alzati spada e pugnali)*

Dio lo vuol ! pietade alcuna

ESCENA V.

TRES SOLITARIOS que se adelantan lentamente trayendo unas  
bandas blancas.

LOS TRES SOLITARIOS (*solemnemente*)

Al Dios de las batallas  
Gloria, y al fiel guerrero  
Que corazón y acero  
A él solo consagró.  
(todos desnudan las espadas)

A vos, santas espadas  
Que pronto en sangre impura  
Os vais á ver bañadas,  
Haciendo estragos en la grey herege...  
El justo cielo os guía, y os protege.

CORO

Al Dios de las batallas  
Gloria, y al fin guerrero  
Que corazón y acero consagró.

BRIS (*dando á todos bandas blancas que llevan pendien-  
tes una cruz*)

Que sean estas bandas,  
Símbolos de pureza,  
Los que á los hijos de la fe distingán.

LOS SOLIT.

Combatit con valor...  
Ni gracias ni piedad  
Concédesse al traidor...  
Dó quiera herid, matad...  
Y huelle vuestro pié  
Al que ultrajó á la fé.  
Delito es perdonar  
Viejo, niño ó muger...  
Dios os señalará.  
A quien le osó ofender,  
Y el cielo triunfará.

Todos

adelantándose al procenio y levantando espadas y puñales

Dios falló: clemencia

Non avrem pe' miscredenti...

Sarem sordi ai loro accenti,

E la spada ferirà.

A tal prezzo d' ogni colpa

Il perdono a noi verrà.

BRIS Silenzio, amici miei!

Ci perde una parola.

Partiam tranquilli assieme.

TUTTI Giusta è la guerra e in core

Ci parla un santo ardore;

Servir dobbiam costanti

La religione e il re.

(partono in silenzio)

## SCENA VI.

VALENTINA e RAOUL.

Tutti si allontanano — Raoul solleva la tenda e trovandosi solo si slancia verso la porta in fondo, ma se arresta udendola chiudere a chiavistelo; corre alla porta a sinistra, e si scontra con Valentina che sommamente agitata esce dalla sua stanza da letto.

VAL. Oh Dio! dove tu corri?

Raoul rispondi a me...

RAOUL Dove io men vada?

A salvare i fratelli,

A svelar l' empia trama,

A invocarne vendetta,

Ad armar quelle braccia d' una spada!

D' un indegno nemico

A sventare i disegni.

VAL. Ma fra d' essi pur conto il genitore,

Lo sposo mio che omai più non disprezzo;

Gli uccideresti tu?

RAOUL Punir deggio degli empii...

VAL. Ma Dio loro arma il braccio!

RAOUL E questo Dio cui sacro è il vostro culto,

Con los infieles no usemos  
 Donde mas estrago hallemos  
 Mas la espada allí herirá.  
 A tal precio nuestras culpas  
 Pio el cielo absolverá.

BRIS      Silencio, amigos míos...  
 No se frustre la empresa...

VALENTINA      Partamos pues unidos.

TODOS      Junta y santa es la guerra  
 Que nuestra alma apetece,  
 Y el que al rey obedece  
 De Dios cumple la ley.

(Márchanse todos en silencio)

## ESCENA VI.

VALENTINA y RAOUL.

(Todos se alejan.—Raoul levanta el tapiz que le ocultaba, y viéndose solo se dirige hácia la puerta del fondo, pero se detiene al oír como por fuera corren el cerrojo. Va entonces hácia la de la izquierda y se encuentra en Valentina que sumamente agitada sale de su alcoba).

VAL.      Oh Dios! Adónde corres?  
 Respondedme Raoul.

RAOUL      A dónde ir puedo?  
 A salvar mis hermanos,  
 A descubrir la trama...  
 A incitar la venganza...  
 A hacer blandir á todos sus espadas  
 Y á burlar los proyectos  
 De un cobarde enemigo.

VAL.      Mas entre ellos no ves que está mi padre  
 Y un esposo que es digno de mi aprecio?  
 Los matarías tú?

RAOUL      Los viles no perdono.

VAL.      Mas Dios su brazo ha armado...

RAOUL      Y es ese Dios á quien rendida adoras

È lui che de' francesi  
L'ultima strage or vuole?  
VAL. Oh frena la bestemmia!  
È il Dio la cui pietade  
Salvar ti volle da crudel periglio.  
Deh! non partire...

RAOUL Il debbo!

VAL. Questo è voler la morte...

RAOUL Restare? io tradirei  
L'amicizia e l'onore... ah nol potrei!

(cerca liberarsi da Valentina che lo trattiene)

S' appressa l' ora...

L'onor mi chiama:

Lascia ch' io mora,

Ch' io parta alfin...

I miei fratelli

Salvar desio...

Cader vogl' io

A lor vicin!

VAL. Senza difesa

Ah! tu morrai!

Fuggir?—no mai:

Resta con me!

Raoul deh resta!

Onore e Dio,

Idolo mio,

Scordo per te!

No, tu non varcherai

Questa soglia fatal;

RAOUL (cercando fuggire) Se ancor t' ascolto

Nasce in me colpa...

VAL. E se qui teco io resto

Colpevole non sono?

In quest' ora suprema

Tutto affrontar voglio...

Più... non ha il cor che tema,

Più... tranne il tuo periglio.

- Quien quiere ver la Francia  
Sumida en el estrago?
- VAL. Ay triste!... No blasfemes!...  
Mi Dios es quien piadoso  
Quiere salvarte del cruel peligro.  
Tú no te irás.
- RAOUL Lo debo.
- VAL. Eso es querer la muerte.
- RAOUL Quedarme! Y vendería  
Mis amigos... mi honor!... Jamás lo haría...
- (Procura desasirse de Valentina que le detiene)
- Llega la hora,  
Mi honor me llama;  
Dejad, señora,  
Debo salir.  
De mis hermanos  
Cual sea la suerte,  
Victoria, ó muerte,  
A compartir.
- VAL. Y sin defensa  
Morir consientes!  
Ah! no te ausentes,  
Quédate aquí.  
Ya de la honra  
No oigo el consejo  
Y á mi Dios dejo,  
Raoul por tí.
- No, tú por esa puerta,  
Bien mio, no saldrás.
- RAOUL Si mas te escucho  
Me hago culpable.
- VAL. Y si á tu lado quedo  
No soy tambien culpable?  
En esta hora suprema  
Todo lo menosprecio,  
Y nada hay ya que tema,  
Nada, sino tu riesgo.

Resta, Raoul, deh cedi al mio consiglio!

Qui t' imploro, ti prego per te stesso.

Ah non partir, deh resta! io t' amo, io t' amo!

RAOUL

(*si ferma vinto da questa parola*)

Tu dunque m' ami! - questa parola

Rapisce i sensi - l' alma consola.

Oh ancor ripeti - l' amico accento!

Dolce un' ebbrezza - nel cor mi sento:

M' attenda al varco - crudel la morte,

Saprò a' tuoi piedi - sfidar la sorte!

(cade in ginocchio dinanzi a Valentina)

VAL. Oh mio Dio! che ho mai detto?

RAOUL

Hai detto il tutto!

(*con anima*) Dolce a me discese in petto

La parola dell' affetto.

E' una stella che prepara

Gioje immense a questo cor.

Ah m' inebria, o dona, ancora!

A te presso fa ch' io mora:

Si, fuggiam, fuggiamo assieme,

Questa notte è sacra ad amor.

(s' ode la lontano campana e martello, Raoul si scuote improvvisamente)

Senti tu quel suon funèbre!

VAL. Dio! quel suon mi scende in cor!

RAOUL Tra la notte e le tenèbre

Già diffondesi il terror...

Ove sono?

VAL. (*dolcemente*) A me presso, o mio Raoul!

RAOUL Ricordanza a me fatale!

Della strage degli amici

Ecco l' orrido segnale!...

(cerca fuggire da Valentina che lo trattiene)

Non più gioja - non più amore;

Già la morte ne minaccia:

Agli amici or pensa il core,

La lor vita io vo' salvar!

D' feriti e degli spenti

Cede, Raoul, ha! cede al ruego mio...  
 Tu salvacion, la mia te reclamo...  
 Ah! no me dejes... quédate... yo te amo.

RAOUL. *(se detiene conmovido al oirla)*  
 Con que me amas?... Esta palabra  
 Vierte en mi pecho suave contento!  
 Repite, hermosa, tan grato acento...  
 En tu presencia todo lo olvido  
 Y aunque me agobie mi infausta suerte  
 Sabré á tus plantas sufrir la muerte.

*(cayendo de rodillas delante de Valentina)*

VAL. Oh! mi Dios!... Pues qué he hecho?

RAOUL. Lo bastante.

Estasiado el pensamiento  
 Contemplándote, mi bella,  
 Creo ver en tí la estrella  
 Que me guia á ser feliz.  
 Yo te sigo donde quieras...  
 Si tu labio no ha mentido;  
 Si para amarme has nacido,  
 Morir quiero junto á tí.

Se oye de lejos un repique de campana, Raoul se desprende de improviso.

Ese fúnebre son oyes?

VAL. El me llena de pavor.

RAOUL. En las sombras de la noche  
 Se difunde ya el terror.

¿Donde estoy?

VAL. Raoul mio, junto á mí!

RAOUL. Oh recuerdo el mas fatal!  
 De la muerte de los míos  
 Esta es la hórrida señal!...

*(trata de huir pero Valentina lo detiene)*

No mas dichas, mas amores...

Pues la muerte me amenaza;  
 Entre sangre y entre horrores  
 Voy los míos á salvar.

Los lamentos del que espira

Odo i gridi ed i lamenti:  
 D' miei fidi io corro in traccia;  
 O morire o trionfar!

VAL. Ah crudele! nel tuo petto *(supplichevole)*

Più non senti quell' affetto  
 Che giurasti a' piedi miei,  
 Ed or cerchi d' obbliar?

Io ti stringo sul mio seno...

Il mio amor non ha più freno:  
 Tu sei morto, ah si, mel credi!  
 Se non cedi - al mio pregar.

*(lo stringe fra le sue braccia)*

RAOUL Non fermarmi in tal momento:  
 E' l' onor che mi domanda  
 Da una trama empia e nefanda  
 A salvare il mio fratel.

VAL. No, che non dèi partire...

RAOUL Deh lasciami fuggire...

VAL. Uccidimi o crudel!

*(Raoul trascina Valentina sino alla finestra, l' apre ed accenna sulla via)*

RAOUL Mira quel sangue! mira  
 Quanti uccisi e morenti!

VAL. Che neri tradimenti!  
 Raoul t' uccideranno...  
 Pietà, Signor... pietà! *(sviene)*

RAOUL Or che mai far degg' io? *(agitato)*

Ah momento fatale!  
 Ceder già sento, o Dio!  
 Il cucre alla pietà...  
 Fuggiam - fuggiamo, il cielo  
 Quell angel salverá.

*(Raoul balza dalla finestra. Valentina lo vede, getta un grido e ricade svenuta)*

FINE DELL' ATTO QUARTO.

En mi oído han penetrado!

Yo salvarlos he jurado...

O morir, ó triunfar!

VAL. Ah, cruel!... De mi cariño, *(suplicándole)*

Del amor que me juraste,

En un punto te olvidaste

Y me vas á abandonar!

Yo te estrecho entre mis brazos...

Te idolatro con locura!...

Mas tu muerte es ya segura

Si desoyes mi rogar. *(abrazándose)*

RAOUL. No pretendas detenerme,

Cuando ves me están llamando

Mis hermanos, espirando

Víctimas de la perfidia,

Y yo los debo salvar.

VAL. De aquí salir no debes.

RAOUL. Aparta, desdichada.

VAL. Antes me matarías.

Raoul conduce á Valentina á la ventana, la abre, y le señala la calle.

RAOUL. Mira la sangre! Mira

Cuanto cadáver yerto.

VAL. La mente ya delira...

Horrible trama advierto...

Raoul... van á matarte...

Piedad, Señor! Piedad! *(se desmaya)*

RAOUL. Qué hacer en tal momento! *(agitado)*

Su frente cubre un hielo;

Mi corazón ya siento

Que cede á la piedad.

Mas no: huyamos... y el cielo

Este ángel salvará.

*(salta por la ventana. Valentina lo ve, da un grito y vuelve á caer desmayada.)*

FIN DEL ACTO CUARTO.

## ATTO QUINTO.

### SCENA PRIMA.

La scena rappresenta un chiostro nel fondo, al qual vedrassi un tempio di riformati con gran vetriere che scendono fin quasi a terra. A destra un rastrello serra l'entrata di un giardino. Alcune donne Ugonotte attraversano la scena e fuggono nel tempio con in braccio i loro bambini. - Il ferito Marcello è in mezzo ad un crocchio di donne e fanciulli a cui segna colla mano l'ingresso del tempio. - Cade egli ginocchione e prega... allorchè giunge Raoul dal concello a destra.

RAOUL e MARCELLO.

RAOUL Sei tu, mio vecchio amico,  
Che veggo in mezzo all' ombre?

MAR. Oh mio signore, io vi ritrovo alfine!

RAOUL Ciel ferito! *(guardandolo)*

MAR. L' ignoro!

RAOUL Vendetta!...

MAR. Qual pensiero!....  
Da furenti soldati  
Stretti son da ogni parte i pochi eroi.  
In quel tempio soltanto  
Han l' ultimo rifugio  
Le donne ed i fanciulli:  
Corron qui tutti in folla  
A incontrar santa morte.  
Andiam, venite, amico.  
Più non ci resta mai  
Che martiri morire. *(s' avviano verso il tempio)*

## ACTO QUINTO.

### ESCENA PRIMERA.

La escena representa un claustro, en cuyo fondo se ve un templo de los protestantes con grandes vidrieras que llegan cual al suelo. A la derecha un cancel cierra la entrada de un jardín. Algunas mugeres protestantes atraviesan la escena y se refugian en el templo llevando en brazos á sus hijos. Marcelo sale herido, síguenle otras mugeres y niños á quienes indica por señas que se refugien en el templo.— Se arrodilla y ora.—Raoul sale por el cancel de la derecha.

#### RAOUL y MARCELO.

RAOUL Y eres tú, amigo mio...  
 Al que entre sombras veo!

MAR. Oh! Señor... Al fin logro yo encontraros?

RAOUL Tú herido! (mirándolo)

MAR. Lo ignoro...

RAOUL Venganza...

MAR. Es vano intento.

Los soldados furiosos  
 A nuestros pocos héroes han cercado.  
 No mas queda ese templo  
 Donde se han refugiado  
 Los niños y mugeres...  
 Sigamos, pues, su ejemplo...  
 Allí esperar la muerte  
 Cual mártires debemos,  
 Pues la contraria suerte  
 No quiere que triunfemos. (se dirigen al templo)

## SCENA II.

VALENTINA e detti.

- VAL. Ove tu corri? (a Raoul)
- RAOUL Alla gloria!  
Al martirio!
- VAL. Ah no, tu non morrai.  
E' il Signor che m' inspira e qui m' adduce:  
Salvarti vo.
- RAOUL Fia vero?
- VAL. Sì, questa bianca ciarpa  
Salvo ti renderà dal gran periglio.  
Vinta da prieghi miei  
La regina se il vuoi tutto ti rende.
- RAOUL E che mi si comanda?
- VAL. D' abiurar la tua fede.
- RAOUL No, per Dio! rinnegato  
M' ameresti tu allora?  
Non ci divide il mondo?
- VAL. No, senza colpa posso amarti alfine.
- RAOUL E Nevers?
- MAR. Quel guerriero generoso  
Dupo avermi salvato dalla morte  
Vittima del suo zelo  
E' morto assassinato.
- RAOUL Nevers morto !..!
- VAL. Partiamo!
- RAOUL Amor! dover! qual supplizio infernale!
- MAR. (minaccioso) Raoul!
- RAOUL Non vedi, amico?  
Sorge a speranza il cuore.
- MAR. Raoul! - ma non t' arresta  
La mano del Signore?
- VAL. (timida) Vieni.
- RAOUL No, presso lui  
Rimango per morire.

## ESCENA II.

Dichos. VALENTINA.

- VAL. A dónde vas... (á Raoul)
- RAOUL A la gloria...
- MAR. Al martirio!...
- VAL. N6, tú no morirás.  
Dios que me inspira aquí mis pasos guia.  
Te salvaré.
- RAOUL Y es cierto?
- VAL. Sí: esta blanca banda  
Puede salvarte en medio del peligro.  
Movida por mi llanto  
La reina, si tú quieres, te protege.
- RAOUL Y qué exige de mí?
- VAL. Abjurar de tu secta...
- RAOUL Jamás: Y tú pudieras  
Amar á un renegado?  
No nos divide el mundo!
- VAL. No: yo te puedo amar sin ser culpable.
- RAOUL Y Nevers?
- VAL. Él, valiente y generoso,  
Despues que del peligro me ha salvado,  
Vítima de su celo  
Ha muerto asesinado.
- RAOUL Nevers muerto!...
- VAL. Partamos.
- RAOUL Amor!... Deber!... Oh, qué infernal suplicio!
- MAR. Raoul!... (en tono de amenaza)
- RAOUL No ves, amigo mio?  
Renace mi esperanza...
- MAR. Raoul, de Dios la diestra  
Te marca tu deber...
- VAL. Vente.
- RAOUL No: con mis hermanos  
Yo me quedo á perecer.

VAL. *(con sempre crescente esaltazione)*

Così restar dovrei?

Priva di te, l' esiglio

Io proverò del mondo,

Ove abbiamo sofferto.

Ove abbiam tanto amato?

Ah sì - che al vero affetto

Dell' uom mai sempre restò chiuso il petto!

Ebben, or tu vedrai

Qual sia femminile core. - Or che l' imene

M' attende, me fuggir vuoi colla morte?

Ah no, più non discerno!

Più fede il cor non sente!

O paradiso, o inferno,

L' aceto indifferente:

Tu abborri il culto mio,

Volgi ad un altro il cor?

Quel culto abborro anch' io,

A te m' unisce amor!

Tutto se vuol può Iddio!

Punirmi ei non vorrà.

M' unisca all' amor mio

Tutta l' eternità!

*(si getta fra le braccia di Raoul)*

RAOUL Oh fortuna!

MAR. L' accende

Della fede l' ardore.

VAL. In te credo, o Signore!

Mi diran maledetta...

Mio Marcello, buon padre,

Benediteci entrambi

Nella fede novella.

RAOUL Niun sacerdote abbiam pel sacro rito...

Confidiamo in te sol per benedirci...

MAR. Sì, volontieri accetto

Il sacro ministero:

Il tuo vecchio scudiero

VAL. *(con progresiva exaltacion)*  
 Y de mí, qué sería?  
 Sin tí, sola en el mundo,  
 Yo triste quedaria,  
 Donde amores y penas  
 Hemos los dos probado...  
 Ah! sí... que tu cariño  
 Siempre en el corazon llevo grabado.  
 Pues bien: tú verás pronto  
 Quién tiene mas valor. Hoy que la suerte  
 Nos une, huirme quieres con la muerte?  
 Ah! cesen ya las dudas  
 De este martirio interno.  
 Me son indiferentes  
 Paraiso ó infierno.  
 Tu religion es otra,  
 La mia te da horror...  
 Pues bien, tu culto abrazo  
 Si nos une el amor.  
 No temo, no, el castigo,  
 Pues Dios me acogerá,  
 Y me une ya contigo  
 Toda una eternidad.

*(se arroja en brazos de Raoul.)*

RAOUL Oh fortuna!  
 MAR. Su pecho  
 De santa fé se inflama...  
 VAL. Yo creo en tí, Dios santo!...  
 Y aun seré maldecida...  
 Buen Marcelo, sé padre  
 De entrambos, y bendice  
 La union de nuestras almas.  
 RAOUL Pues no hay un sacerdote para el rito,  
 Tu venerable mano nos bendiga.  
 MAR. Sí... con placer ejerzo  
 Este favor postrero...  
 Sea tu viejo escudero

Sarà tuo prete ancor  
 (s' ode nell' interno del tempio intuonare il corale di Lutero)  
 Signor, fido sostegno, ecc.  
 Ascoltate : la fede e l' innocenza  
 Pregano unite assieme,  
 E cantan la possanza del Signore  
 Attendendo la morte.  
 Voi dunque al parlar mio  
 Rispondete siccome innanzi a Dio!

(i due s' inginocchiano. Marcello sta in mezzo e canta con voce grave e severa)

MAR. Sapete voi che questi  
 Sponsali in odio al mondo,  
 Son sponsali funesti?  
 Che guida un tal sentiero  
 Al suol del cimitero?

VAL. e Sappiam che il ciel soltanto  
 RAOUL E' porto al nostro amor.  
 Avete voi lasciata  
 Ogni mortal speranza?  
 La mente al cielo è alzata ;  
 La fede e la costanza  
 Vi scendono nel cor?

VAL. e Si che d' un dolce incanto

RAOUL Ne parla il nuovo ardor.

MAR. Andrete voi davanti  
 Al fuoco ed alla morte ;  
 Mai confusi o tremanti ?  
 Vinti da avversa sorte  
 Non cambierete fè ?

VAL. e A noi darà coraggio

RAOUL Chi a noi l' amor ne diè !

(Marcello unisce le loro destre benedicendoli. - S' ode intanto nel tempio fragore delle armi misto a dei gridi. - A traverso le vetrinate si scopre il chiarore delle fiaccole ed il scintillare delle alabarde, I sicarii dopo averne scassinata le porte sono entrati nel tempio)

Hoy ministro de Dios.

Se oye en el interior del templo entonar el salmo de Lutero.

Oh Dios, sosten y guía, etc.

Escuchad. Son los fieles inocentes

Que postrados ensalzan

Del Señor la divina providencia.

Cuando esperan la muerte.

Responden á mis voces

Cual lo hiciérais de Dios en la presencia:

(Los dos se arrodillan. Marcelo en medio canta con voz grave y severa).

MAR. Sabeis que vuestro enlace

Del mundo reprobado

Mil males os augura?

Que la senda ha trazado

De vuestra sepultura?

RAO. y VAL. Sabemos que tan solo

Es nuestro amparo Dios.

MAR. Habeis toda esperanza

Mundana abandonado?

Habeis con fé invocado

La bienaventuranza

Que solo el justo halló?

VAL. y RAO. Sí, que de un dulce encanto

Nuestras almas llenó.

MAR. Veréis los dos delante

El fuego de la hoguera

Sin que el miedo os espante?

Vacilar os hiciera

De la suerte el rigor?

VAL. Sabrá darnos constancia

Quién nos inspiró amor?

(Marcelo junta sus manos y los bendice. Se hoyen dentro del templo los lamentos confundidos con el estrépido de las armas. Al través de las vidrieras luce la claridad de las antorchas y el brillo de las alabardas. Los sicarios han derribado las puertas y penetrado en el templo).

CORO DI SOLDATI CATTOLICI (*nell' interno*)

Abiurate, Ugonotti - Iddio lo vuole !

Abiurare o morir - Iddio lo vuole !

O la grazia o la morte... Iddio lo vuole !

VAC. (*corre alla vetriata guardando nel tempio*)

I fanciulli... le donne...

Ah, fermate crudeli

Ciel! dovunque terror...

MAR. (*s' ode una scarica di fucili*) Pregano ancor !

VAL. Un milite furente

Stringe un vecchio gemente .

Lo trafigge... che orror! (*altra scarica*)

MAR. Pregano ancor !

VAL. A Dio tutto cede :

L' infamia egli vede...

Ma sordo egli fu... (*altra scarica da lontano*)

MAR. Non pregano più !

(tutti restano profondamente abbattuti : ad un tratto Marcello che era esso pure in ginocchio si alza , volge gli sguardi al cielo e quasi assorto in divina visione , si rasserena e canta con ispirazione)

Ah mirate ! il ciel s' apre raggianti ;

A Dio gloria , all' Immenso , all' Eterno :

Già degli angeli il carne esultante

S' alza ai forti che volano al ciel !

VAL. e Ah che veggio ! il suo viso è raggianti ,

RAOUL Quella fronte di luce risplende :

La sua voce s' innalza esultante ,

Sembra un angel venuto dal ciel !

MAR. Suon d' arpe s' aggira...

M' addita il sentiero...

Già l' alma s' ispira ,

S' affisa nel vero ;

Ti lascio , o mia terra ,

M' attende il Signor .

CORO DE LOS SOLDADOS CATÓLICOS (*dentro*).

- Abjurad, hugonotes - Dios lo manda!  
 Abjurar, ó morir! - Dios lo manda.  
 O el perdon ó la muerte! - Dios lo manda.
- VAL. (*corre á mirar por las vidrieras del templo*)  
 Los niños!... las mugeres!...  
 Crueles! Deteneos!...
- MAR. Qué estrago! Qué furor!  
 (*se oye una descarga*) Ruegan á Dios.
- VAL. Un soldado inhumano  
 Arrastra á un pobre anciano...  
 Le asesina...! qué horror! (*otra descarga*)  
 Ruegan á Dios.
- MAR. Nada á Dios resiste:  
 Y al clamor del triste  
 Sordo se mostró. (*otra descarga á lo lejos*)
- MAR. Su ruego acabó.

(Todos quedan sumidos en el mayor abatimiento. De repente Marcelo que estaba arrodillado, se levanta, dirige la vista al cielo y absorto por una vision divina canta lleno de santa inspiracion).

- Ah, mirad como se abren del cielo  
 Para tanto inocente las puertas!...  
 Gloria á Dios! pues asilo y consuelo  
 A su lado á los mártires dió...
- VAL. y RAO. Ah, qué miro! su faz resplandece...  
 Sacro fuego sus ojos despiden!...  
 La de un ángel su voz me parece  
 Que del cielo á ampararnos bajó.
- MAR. El son de áurea lira  
 Embarga mi mente,  
 Y al alma le inspira  
 Creencia y valor...  
 Oh tierra, te dejo...  
 Me espera el Señor.

VAL. e RAOUL Quest' alma l' ammira!

Ci oddita il sentiero...

Già l' alma s' ispira,

S' affisa nel vero...

Ti lascio, o mia terra,

N' attende il Signor.

(compajono i soldati cattolici allo sbocco del quadrivio, forzano il cancello e corrono sulla scena precipitandosi su Marcello, Raoul e Valentina che lenti s' avanzano tenendosi per mano ed offrendo il petto ai sicarii che impauriti s' arrestano. Poi gli circondano. Loro presentano la ciarpa bianca)

CORO    Abiurate, Ugonotti... Iddio lo vuole!  
           Abiurare o morir... Iddio lo vuole!  
           O la grazia o la morte... Iddio lo vuole!

RAOUL, MAR. e VAL.

Ah no, no-non temian chi ci assal,  
 Che una gloria n' attende immortal!

(i sicari si slanciano furenti tra di loro, gli separano trascinandoli separatamente fuori del cancello. S' odono poi dalla stessa parte dei colpi di fucile)

## SCENA V.

La scena rappresenta una centrada in Parigi, nel 1572. Notte stellata.

Arribane dalla destra Marcello e Raoul mortalmente feriti che piombano al suolo. Valentina gli soccorre... giunge intanto Saint-Bris a capo di una compagnia di fucilieri.

BRIS (*a Raoul ed a' suoi compagni*)

Chi vive!

RAOUL    Ugonotto!

VAL. y RA. El alma le admira  
 Se embarga la mente  
 Y al pecho le inspira  
 Creencia y valor.  
 Oh tierra te dejo...  
 Nos llama el Señor.

Comparecen soldados y pueblo católico por el cancel del jardín que se abre á sus esfuerzos. Se precipitan sobre Marcelo, Raoul y Valentina. Los tres asidos de las manos se adelantan y ofrecen su pecho á los puñales de los sicarios. Estos por un instante retroceden desparvoridos, pero al cabo los vuelven á cerrar. Todos llevan como insignia la banda blanca con la cruz).

CORO. Abjurad, Hugonotes, Dios lo manda!  
 Abjurad, ó morir... Dios lo manda...  
 O el perdon ò la muerte... Dios lo manda!

RAOUL, MAR. y VAL.

No se aterra, no teme el puñal  
 Quien espera la gloria inmortal.

(Los sicarios se lanzan furiosos separándolos con violencia y arras-trándolos hasta salir del cancel. Oyendo por la misma parte nuevas descargas).

## ESCENA V.

Una calle de Paris, en 1572. Noche estrellada.

(Salen por la derecha Marcelo y Raoul mortalmente heridos y caen al suelo. Valentina acude á su socorro. Llega en este momento Saint-Bris á la cabeza de un peloton de fusileros).

BRIS (á Raoul y sus compañeros)

Quién vive?

RAOUL. Hugonote.

BRIS (ai soldati) Colpite.

(Valentina cade mortalmente ferita e muore sulla salma di Raoul, intanto appare sul mazzo della scena la lettiga della regina Margherita, che seguita dal suo corteggio torna al Louvre. Vedendo morente Valentina getta un grido d' orrore e ferma con un cenno i soldati.)

FINE DEL DRAMMA.

MAR.

Hugonotes!

BRIS.

(á los soldados)

Mueran!

(Valentina cae mortalmente herida y espira sobre el cadáver de Raoul. En este instante aparece la Reina Margarita en litera seguida de su escolta, que vuelve al Louvre. Viendo morir á Valentina lanza un grito de horror y hace una seña á los soldados para que se detengan).

FIN DEL DRAMA.

